M A N I T O B A

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

C.C.S.M. c. L110

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

c. L110 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after 30 Nov. 2022 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 30 nov. 2022 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Legislative Assembly Act, C.C.S.M. c. L110

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
RSM 1987, c. L110	whole Act: in force on 1 Feb 1988 (Man. Gaz.: 6 Feb 1988)
Amended by	
RSM 1987 Corr.	
SM 1987-88, c. 44, s. 18 (RSM 1987 Supp., c. 4, s. 17)	
SM 1987-88, c. 66, s. 17 (RSM 1987 Supp., c. 31, s. 13)	
SM 1988-89, c. 11, s. 14 (am. by SM 1989-90, c. 91, s. 15)	
SM 1988-89, c. 13, s. 22	
SM 1988-89, c. 32	
SM 1989-90, c. 90, s. 22	
SM 1991-92, c. 2	s. 3(3) and (4): in force on 27 Jun 1992 (Man. Gaz.: 4 Jul 1992)
SM 1991-92, c. 41, s. 13	
SM 1992, c. 57, Part 2	
SM 1992, c. 58, s. 14	
SM 1993, c. 48, s. 23	
SM 1993, c. 53	
SM 1994, c. 9	
SM 1997, c. 42, s. 21	not proclaimed, but repealed by SM 2005, c. 8, s. 23
SM 1998, c. 19	
SM 1999, c. 7	
SM 1999, c. 18, s. 15	
SM 2000, c. 26, s. 60	
SM 2001, c. 37, s. 6	
SM 2001, c. 39, s. 31	in force on 1 May 2002 (Man. Gaz.: 18 May 2002)
SM 2001, c. 43, s. 16	
SM 2002, c. 24, s. 37	
SM 2002, c. 47, s. 12	
SM 2002, c. 48, s. 15	in force on 30 Jun 2004 (Man. Gaz.: 29 May 2004)
SM 2002, c. 57	
SM 2004, c. 42, s. 35 and 105	
SM 2004, c. 44	
SM 2004, c. 50, s. 18	in force on 10 Aug 2005 (Man. Gaz.: 20 Aug 2005)
SM 2005, c. 8, s. 19	in force on 29 May 2006 (Man. Gaz.: 3 Jun 2006)
SM 2005, c. 37, Sch. A, s. 156	in force on 1 Mar 2006 (Man. Gaz.: 11 Mar 2006)
SM 2005, c. 44	
SM 2006, c. 15, Sch. A, s. 206	
SM 2006, c. 15, Sch. E, s. 1	
SM 2007, c. 3	
SM 2008, c. 42, s. 57	
SM 2008, c. 43, Sch. D	
SM 2009, c. 41, Part 1	
SM 2010, c. 33, s. 31	

SM 2011, c. 35, s. 27	
SM 2012, c. 40, s. 29	
SM 2013, c. 39, Sch. A, s. 69	in force on 1 May 2014 (Man. Gaz.: 3 May 2014)
SM 2013, c. 51, Sch. B, s. 194	in force on 1 Apr 2014 (Man. Gaz.: 29 Mar 2014)
SM 2014, c. 17	
SM 2014, c. 32, s. 15	
SM 2015, c. 15	
SM 2016, c. 13	
SM 2018, c. 3	
SM 2018, c. 9, s. 46	in force on 17 Oct 2018 (proc: 5 Oct 2018)
SM 2019, c. 5, s. 18	
SM 2021, c. 9	
SM 2021, c. 11, s. 105	in force on 26 Feb 2022 (proc: 18 Feb 2022)
SM 2021, c. 23, s. 65	comes into force one day after election day of the next general election
SM 2022, c. 20, s. 5	

HISTORIQUE

Loi sur l'Assemblée législative, c. L110 de la C.P.L.M.

Édictée par	**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**
L.R.M. 1987, c. L110	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 1er févr. 1988 (Gaz. du Man. : 6 févr. 1988)
Modifiée par	
L.R.M. 1987 corr.	
L.M. 1987-88, c. 44, art. 18 (L.R.M. 1987 Suppl., c. 4, art. 17)	
L.M. 1987-88, c. 66, art. 17 (L.R.M. 1987 Suppl., c. 31, art. 13)	
L.M. 1988-89, c. 11, art. 14 (modifié par L.M. 1989-90, c. 91, art. 15)	
L.M. 1988-89, c. 13, art. 22	
L.M. 1988-89, c. 32	
L.M. 1989-90, c. 90, art. 22	
L.M. 1991-92, c. 2	par. 3(3) et (4) : en vigueur le 27 juin 1992 (Gaz. du Man. : 4 juill. 1992)
L.M. 1991-92, c. 41, art. 13	
L.M. 1992, c. 57, partie 2	
L.M. 1992, c. 58, art. 14	
L.M. 1993, c. 48, art. 23	
L.M. 1993, c. 53	
L.M. 1994, c. 9	
L.M. 1997, c. 42, art. 21	non proclamé, mais abrogé par L.M. 2005, c. 8, art. 23
L.M. 1998, c. 19	
L.M. 1999, c. 7	
L.M. 1999, c. 18, art. 15	
L.M. 2000, c. 26, art. 60	
L.M. 2001, c. 37, art. 6	
L.M. 2001, c. 39, art. 31	en vigueur le 1er mai 2002 (Gaz. du Man. : 18 mai 2002)

L.M. 2001, c. 43, art. 16	
L.M. 2002, c. 24, art. 37	
L.M. 2002, c. 47, art. 12	
L.M. 2002, c. 48, art. 15	en vigueur le 30 juin 2004 (Gaz. du Man. : 29 mai 2004)
L.M. 2002, c. 57	
L.M. 2004, c. 42, art. 35 et 105	
L.M. 2004, c. 44	
L.M. 2004, c. 50, art. 18	en vigueur le 10 août 2005 (Gaz. du Man. : 20 août 2005)
L.M. 2005, c. 8, art. 19	en vigueur le 29 mai 2006 (Gaz. du Man. : 3 juin 2006)
L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 156	en vigueur le 1er mars 2006 (Gaz. du Man. : 11 mars 2006)
L.M. 2005, c. 44	
L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 206	
L.M. 2006, c. 15, ann. E, art. 1	
L.M. 2007, c. 3	
L.M. 2008, c. 42, art. 57	
L.M. 2008, c. 43, ann. D	
L.M. 2009, c. 41, partie 1	
L.M. 2010, c. 33, art. 31	
L.M. 2011, c. 35, art. 27	
L.M. 2012, c. 40, art. 29	
L.M. 2013, c. 39, ann. A, art. 69	en vigueur le 1er mai 2014 (Gaz. du Man. : 3 mai 2014)
L.M. 2013, c. 51, ann. B, art. 194	en vigueur le 1er avr. 2014 (Gaz. du Man. : 29 mars 2014)
L.M. 2014, c. 17	
L.M. 2014, c. 32, art. 15	
L.M. 2015, c. 15	
L.M. 2016, c. 13	
L.M. 2018, c. 3	
L.M. 2018, c. 9, art. 46	en vigueur le 17 oct. 2018 (proclamation : 5 oct. 2018)
L.M. 2019, c. 5, art. 18	
L.M. 2021, c. 9	
L.M. 2021, c. 11, art. 105	en vigueur le 26 févr. 2022 (proclamation : 18 févr. 2022)
L.M. 2021, c. 23, art. 65	en vigueur le lendemain du jour du scrutin des premières élections générales
L.M. 2022, c. 20, art. 5	

CHAPTER L110

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

1 Definitions

PART 1
COMPOSITION OF LEGISLATURE

2 Composition of Legislature

COMPOSITION AND DURATION OF ASSEMBLY

3 Composition
4 Duration
5 Session once a year
6 Effect of Crown re dissolving assembly
7 Prorogation of Legislature

QUORUM

8 Quorum

SPEAKER'S VOTE

9 Vote deadlocked

QUALIFICATION OF MEMBERS

10 Oath or affirmation
11 Ineligible persons
12 Certain office holders ineligible
13 Exception re Executive Council
14 Exception re judicial officers
15 Exception re Speaker and Deputy Speaker
16 Acceptance of payments by members, exception under s. 44 of Civil Service Act re civil servant
17 Other exceptions
18 Conviction of member
19 Election of ineligible persons void
20 Seat vacant on disqualification

CHAPITRE L110

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

TABLE DES MATIÈRES

Article

1 Définitions

PARTIE 1
COMPOSITION DE LA LÉGISLATURE

2 Composition de la Législature

COMPOSITION ET DURÉE DE L'ASSEMBLÉE

3 Composition de l'Assemblée
4 Durée de l'Assemblée
5 Session annuelle
6 Décès du souverain, prérogative intacte
7 Prorogation de la Législature

QUORUM

8 Quorum

VOTE DU PRÉSIDENT

9 Décision de l'Assemblée

QUALIFICATION DES MEMBRES

10 Serment ou affirmation solennelle des députés
11 Incompatibilité
12 Autres incompatibilités
13 Exception en faveur des membres du Conseil exécutif
14 Exception relative au personnel judiciaire
15 Exception relative au président et au président adjoint
16 Deniers acceptables par les députés, exception visée à l'article 44 de la *Loi sur la fonction publique*
17 Autres exceptions
18 Condamnation d'un député
19 Annulation de l'élection d'une personne inéligible
20 Vacance du siège en raison d'une déchéance de droit

21 Penalty for disqualified persons sitting in assembly

VACATING OF SEATS

22 Resignation of member
23 Resignation when no Speaker
24 Duty of Speaker or two members who receive resignation
25 Notice of vacancy not by resignation
26 Vacancy before first session
27 Vacancy to be filled within 180 days

THE SPEAKER

28 Speaker
29 Deputy speaker
30 Deputy acting in Speaker's absence
31 Speaker and Deputy both absent
31.1 Speaker continues in office following dissolution
32 Validation of proceedings
33 Validation of acts of Deputy

THE CLERK OF THE ASSEMBLY

33.1 Appointment of Clerk of the Assembly
33.2 Officer of the Assembly
33.3 Remuneration
33.4 Civil Service Superannuation Act applies
33.5 Suspension or removal
33.6 Deputy Clerk

POWERS AND PRIVILEGES OF ASSEMBLY SUMMONING WITNESSES AND TAKING EVIDENCE

34 Compelling attendance of witnesses
35 Warrant for attendance of witnesses
36 Examination on oath
37 Examination by committees on oath
38 Extra mural examination of witnesses
39 Assembly as court of record

21 Peine

VACANCES

22 Démission des députés
23 Démission en l'absence du président
24 Devoir du président ou des députés recevant la démission
25 Avis d'une vacance non causée par une démission
26 Vacance avant une session de la Législature
27 Durée maximale de la vacance

PRÉSIDENT

28 Président
29 Président adjoint
30 Intérim
31 Absence du président et du président adjoint
31.1 Maintien en fonction du président après la dissolution de l'Assemblée
32 Validation des procédures
33 Validation des actes du président adjoint

GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE

33.1 Nomination du greffier de l'Assemblée
33.2 Haut fonctionnaire de l'Assemblée
33.3 Traitement
33.4 Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*
33.5 Suspension ou destitution
33.6 Greffier adjoint

POUVOIRS ET PRIVILÈGES DE L'ASSEMBLÉE ASSIGNATION DES TÉMOINS ET OBTENTION DE LA PREUVE

34 Pouvoir de l'Assemblée de contraindre des témoins à comparaître
35 Mandat de comparution des témoins
36 Interrogatoire sous serment
37 Pouvoir des comités d'interroger sous serment
38 Interrogatoire des témoins en dehors de l'Assemblée
39 Cour d'archives

JURISDICTION OF ASSEMBLY

40 Judicial and other powers
41 Penalty for breach of s. 40
42 Warrant of committal or imprisonment
43 Assembly's decision final

IMMUNITIES AND PRIVILEGES

44 No liability for acting under authority of assembly
45 Protection from actions or arrest
46 Members and employee of assembly exempt from jury service
47 Rights under Conflict of Interest Act

RESPECTING ACTIONS

48 Protection to person publishing report
49 Protection to person publishing copy of report
50 Bona fide publication a defence
51 Journals of House as evidence

SAVING CLAUSE

52 Act not to abridge rights and privileges

GENERAL PROVISIONS

52.1 Assembly records
52.2 Vacancy in seats not to invalidate proceedings of assembly
52.3 Debates to be grave and orderly
52.3.1 Repealed
52.4 Expenses of assembly
52.5 Life of committees
52.5.1 Endorsement of assent or reservation of Act

PART 2
REMUNERATION AND RETIREMENT BENEFITS

DEFINITIONS

52.6 Definitions

COMPÉTENCE DE L'ASSEMBLÉE

40 Pouvoirs juridictionnels de l'Assemblée et autres pouvoirs
41 Peine en cas de non-respect de l'article 40
42 Mandat d'incarcération
43 Décisions définitives

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

44 Immunités attachées aux actes accomplis sous l'autorité de l'Assemblée
45 Immunité des députés
46 Députés, cadres et employés de l'Assemblée exempts de l'obligation d'être jurés pendant une session
47 Droits prévus par la *Loi sur les conflits d'intérêts*

ACTIONS JUDICIAIRES

48 Protection des personnes publiant des rapports
49 Protection des personnes publiant une copie d'un rapport
50 Publication de bonne foi
51 Caractère authentique des journaux

CLAUSE DE SAUVEGARDE

52 Respect des droits et des privilèges

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

52.1 Documents de l'Assemblée
52.2 Conséquence de la vacance de sièges
52.3 Tenue des débats
52.3.1 Abrogé
52.4 Dépenses de l'Assemblée
52.5 Durée de l'existence des comités
52.5.1 Inscription de la date de sanction ou de la réserve

PARTIE 2
RÉMUNÉRATION ET PRESTATIONS DE PENSION

DÉFINITIONS

52.6 Définitions

COMPLIANCE REPORT

52.6.1 Compliance report

COMMISSIONER

52.7 Appointment and role
52.7.1 Repealed

SALARIES AND ALLOWANCES

52.8 Commissioner to decide salaries and allowances
52.8.1 Policies for constituency assistant staff

RETIREMENT BENEFITS

52.9 Commissioner to decide retirement benefits

REPORT TO THE ASSEMBLY

52.10 Report
52.11 Repealed

REGULATIONS

52.12 Regulations
52.13 Amending a regulation
52.14 Statutes and Regulations Act does not apply

COMPUTATION RULES

52.15 Rules re commencement and termination dates
52.16 Speaker may recognize leaders and others
52.17-52.20 Repealed

SEVERANCE ALLOWANCES: TRANSITIONAL PROVISIONS

52.21 Definition

MAILING, TELEPHONE AND PRINTING PRIVILEGES

52.22 Mailing privileges

RAPPORT DE VÉRIFICATION DE LA CONFORMITÉ

52.6.1 Rapport de vérification de la conformité

COMMISSAIRE

52.7 Nomination et mandat
52.7.1 Abrogé

TRAITEMENTS ET ALLOCATIONS

52.8 Décisions du commissaire
52.8.1 Politiques relatives au personnel des adjoints de circonscription

PRESTATIONS DE PENSION

52.9 Décisions concernant les prestations de pension

RAPPORT À L'ASSEMBLÉE

52.10 Rapport
52.11 Abrogé

RÈGLEMENTS

52.12 Règlements
52.13 Modification d'un règlement
52.14 Non-application de la *Loi sur les textes législatifs et réglementaires*

RÈGLES DE CALCUL

52.15 Règles concernant les dates de début et de cessation des fonctions exercées par les députés
52.16 Reconnaissance des chefs et d'autres personnes
52.17-52.20 Abrogés

ALLOCATION DE DÉPART : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52.21 Définition

PRIVILÈGES TÉLÉPHONIQUES, POSTAUX ET RELATIFS À L'IMPRESSION

52.22 Privilèges postaux

SUPPLIES AND ASSISTANCE PAYMENTS

52.23 Payments for supplies and assistance
52.23.1 Financial report about allowance received

GENERAL PROVISIONS

52.24 Approval of payments
52.25 Method of payment
52.26 Payments made without votes
52.27 Report on payments to members
52.27.1 Report of income from Crown agencies
52.28 Regulations re Income Tax Act status of retirement benefits
52.29 Members' Allowances Office

PART 2.1

Repealed

PART 3
MEMBERS' PENSIONS

69 Definitions
69.1 Part not to apply to members elected after 35th Legislature
69.2 Restriction on members before dissolution of 35th Legislature
70 Duration of membership, pro-rata indemnities
71 Entitlement to pension
72 Calculation of pension
73 Treatment of additional remuneration
74 Cost of living increases
75 Discontinuance of and re-entitlement to pension
76 Application to contribute
77 Rate and deduction of contributions
78 Deferred pensions
79 Refund of contributions
80 Refund upon death, pension to eligible survivors
81 Refund after allowance begun where death, allowance to eligible survivors
82 Refund after death of surviving spouse or common-law partner
83 Applications
84 Contributions to and payments from Consolidated Fund

FOURNITURES ET AIDE PARTICULIÈRES

52.23 Versements
52.23.1 Rapport financier concernant l'allocation reçue

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

52.24 Approbation des paiements
52.25 Mode de paiement
52.26 Pouvoir de paiement
52.27 Rapport sur les paiements versés aux députés
52.27.1 Revenus à l'égard d'organismes de la Couronne
52.28 Règlements — imposition
52.29 Application de certains règlements concernant les députés

PARTIE 2.1

Abrogée

PARTIE 3
PENSION DES DÉPUTÉS

69 Définitions
69.1 Application — élections générales suivant la 35e Législature
69.2 Restrictions
70 Mandat de député et indemnité proportionnelle
71 Admissibilité à la pension
72 Calcul de la pension
73 Calcul de la rémunération supplémentaire
74 Incidence de l'augmentation du coût de la vie
75 Interruption et réadmission à la pension
76 Demande de cotisation
77 Taux de cotisation et déduction des cotisations par le ministre
78 Pensions différées
79 Remboursement des cotisations
80 Remboursement des cotisations lors du décès et pension versée aux survivants admissibles
81 Remboursement des cotisations après le début des prestations de retraite et allocation aux survivants admissibles
82 Remboursement des cotisations après le décès du conjoint ou conjoint de fait survivant

85 Deduction of group insurance premiums
86 Regulations
87 Administration of Part
88 Special status for members in June, 1979
89 Continuation of contributions for indemnities only
90 Division of benefits on break-up
91 New relationship of member
92 New relationship of survivor
93 Effect of division on qualifying service
94 Reduction on division of assets
95 Status under *Income Tax Act*

83 Demandes
84 Cotisations versées au Trésor et paiements du Trésor
85 Déduction de certaines primes d'assurance-groupe
86 Réglementation
87 Application de la présente partie
88 Statut spécial des députés à compter de juin 1979
89 Cotisations fondées uniquement sur les indemnités
90 Partage des prestations en cas de rupture
91 Nouvelle union du député
92 Nouvelle union du survivant
93 Effet du partage sur le mandat admissible
94 Réduction de la pension
95 Statut en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

CHAPTER L110

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

Definitions

1 In this Act,

"Crown agency" means any board, commission, association, or other body, whether incorporated or unincorporated, all the members of which, or of the board of management or board of directors of which,

(a) are appointed by an Act of the Legislature or by order of the Lieutenant Governor in Council, or

(b) if not so appointed, in the discharge of their duties are public officers or servants of the Crown, or for the proper discharge of their duties are directly or indirectly, responsible to the Crown,

or any corporation the election of the board of directors of which is controlled by the Crown, directly or indirectly, through ownership of the shares of the capital stock thereof by the Crown or by a board, commission, association, or other body which is a Crown agency within the meaning of this definition; (« organisme de la Couronne »)

"fiscal year" means the fiscal year of the government; (« exercice »)

CHAPITRE L110

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Commission de régie » La Commission de régie de l'Assemblée législative prorogée en vertu de la *Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative*. ("management commission")

« député » Membre de l'Assemblée. ("member")

« exercice » L'exercice du gouvernement. ("fiscal year")

« opposition officielle » Les députés membres du parti politique qui détient le deuxième plus grand nombre de sièges à l'Assemblée. ("official opposition")

« organisme de la Couronne » Régie, conseil, comité, association ou autre entité, constitué ou non en corporation, et dont les membres, le conseil d'administration ou le conseil de direction satisfont l'une des deux conditions suivantes :

a) être nommés par une loi provinciale ou par décret du lieutenant-gouverneur en conseil;

"management commission" means the Legislative Assembly Management Commission continued under *The Legislative Assembly Management Commission Act*; (« Commission de régie »)

"member" means a member of the Assembly; (« député »)

"official opposition" means the members of the Assembly who belong to the political party that is represented in the Assembly by the second largest number of members; (« opposition officielle »)

"recognized opposition party" means the members of the Assembly who belong to a political party that is represented in the Assembly by four or more members and that is not

(a) the political party represented in the Assembly by the largest number of members, or

(b) the official opposition; (« parti d'opposition reconnu »)

"speaker" means the Speaker of the Assembly. (« président »)

S.M. 1993, c. 53, s. 2; S.M. 2022, c. 20, s. 5.

b) sans être ainsi nommés, exécuter leurs fonctions à titre d'officier public ou de fonctionnaire, ou répondre de l'exécution de celles-ci à la Couronne, même indirectement.

Cette expression désigne également une corporation dont l'élection du conseil d'administration est contrôlée par la Couronne, directement ou indirectement du fait qu'elle en possède les actions, elle-même ou par l'intermédiaire d'une régie, d'un conseil, d'un comité, d'une association ou d'une autre entité qui est un organisme de la Couronne au sens de la présente définition. ("Crown agency")

« parti d'opposition reconnu » Les députés membres d'un parti politique qui détient au moins quatre sièges à l'Assemblée et qui n'est :

a) ni le parti politique qui détient le plus grand nombre de sièges à l'Assemblée;

b) ni l'opposition officielle. ("recognized opposition party")

« président » Le président de l'Assemblée. ("speaker")

L.M. 1993, c. 53, art. 2; L.M. 2008, c. 42, art. 57; L.M. 2022, c. 20, art. 5.

PART 1

COMPOSITION OF LEGISLATURE

Composition of Legislature
2 The Legislature of the Province of Manitoba shall consist of the Lieutenant Governor and the Legislative Assembly.

COMPOSITION AND DURATION OF ASSEMBLY

Composition of assembly
3(1) The Legislative Assembly shall be composed of 57 members elected to represent the electoral divisions into which the province is divided.

Representation of electoral divisions
3(2) Each electoral division of the province shall be represented in the Legislative Assembly by one member.

Duration of assembly
4(1) Every Legislative Assembly shall continue for five years from the 10th day after the day upon which polling takes place for the general election of members; but the Lieutenant Governor may at any time dissolve the assembly if he deems it advisable.

Interpretation
4(2) The expression **"the day upon which polling takes place for the general election of members"** used in subsection (1) means the day upon which polling takes place generally and not the day upon which polling takes place upon an election which is deferred under *The Elections Act*.

Session once a year
5 There shall be a session of the Legislature at least once in every year, so that 12 months shall not intervene between the last sitting of the Legislature in one session and the first sitting in the next.

PARTIE 1

COMPOSITION DE LA LÉGISLATURE

Composition de la Législature
2 La Législature de la province du Manitoba est composée du lieutenant-gouverneur et de l'Assemblée législative.

COMPOSITION ET DURÉE DE L'ASSEMBLÉE

Composition de l'Assemblée
3(1) L'Assemblée législative est composée de 57 députés élus pour représenter les circonscriptions électorales de la province.

Représentation des circonscriptions électorales
3(2) Chaque circonscription électorale de la province est représentée par un député à l'Assemblée législative.

Durée de l'Assemblée
4(1) L'Assemblée législative est élue pour un mandat de cinq ans à compter du 10e jour suivant le jour de l'élection générale. Le lieutenant-gouverneur peut toutefois dissoudre l'Assemblée à tout moment, s'il l'estime opportun.

Interprétation
4(2) L'expression **« le jour de l'élection générale »** utilisée au paragraphe (1) s'entend du jour où se déroule le scrutin de l'élection générale et non du jour d'un scrutin d'une élection différée en vertu de la *Loi électorale*.

Session annuelle
5 Il doit y avoir une session de la Législature au moins une fois par année de telle manière que 12 mois ne puissent s'écouler entre la dernière séance d'une session et la première séance de la session suivante.

Assembly not dissolved by demise of Crown
6(1) The Legislative Assembly shall not determine or be dissolved by the demise of the Crown, but shall continue and may meet, convene and sit, proceed and act, in the same manner as if the demise had not happened.

Prerogative saved
6(2) Nothing in this section alters or abridges the power of the Crown to prorogue or dissolve the Legislative Assembly.

Prorogation of Legislature
7 It is not necessary for the Lieutenant Governor in proroguing the Legislature to name any day to which it is prorogued, or to issue a formal proclamation for a meeting of the Legislature when it is not intended that the Legislature shall meet for the dispatch of business.

QUORUM

Quorum
8 The quorum required for the transaction of business in the Legislative Assembly is 10, of whom the Speaker may be one.

SPEAKER'S VOTE

Decision of questions in assembly
9 Questions arising in the Legislative Assembly shall be decided by a majority of votes other than those of the Speaker; and when the votes are equal, but not otherwise, the Speaker has a vote.

Décès du souverain
6(1) L'Assemblée législative n'est pas touchée par le décès de Sa Majesté. Elle continue d'exister et peut se réunir, être convoquée, siéger, procéder et agir de la même manière que si le décès n'avait pas eu lieu.

Prérogative intacte
6(2) Rien dans le présent article ne modifie ou n'amenuise le pouvoir de Sa Majesté de suspendre ou de dissoudre l'Assemblée législative.

Suspension de la législature
7 Lorsque le lieutenant-gouverneur proroge la Législature, il ne lui est pas nécessaire d'indiquer le jour de la reprise des travaux ni de convoquer la Législature par proclamation lorsqu'il n'y a pas urgence à cet effet.

QUORUM

Quorum
8 Le quorum de l'Assemblée législative est de 10 députés desquels le président peut faire partie.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

VOTE DU PRÉSIDENT

Décision de l'Assemblée
9 L'Assemblée législative prend ses décisions à la majorité des voix. Le président n'a droit de vote qu'en cas d'égalité des voix.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

QUALIFICATION OF MEMBERS

Oath or affirmation of members

10 Every member of the Legislative Assembly, before taking the member's seat therein, shall take and subscribe before the Lieutenant Governor or before some person authorized by the Lieutenant Governor the following oath or affirmation of allegiance:

> "I, A.B., do swear (or affirm) that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second (or as the case may be). So help me God." (Omit last four words where person affirms.)

R.S.M. 1987 Supp., c. 4, s. 17.

Senators, M.P.s etc. ineligible

11 No person who is a member of the Senate or the House of Commons of Canada, or who is a member of the Legislative Assembly of any other province of Canada, is eligible to be nominated for, or elected as, a member of the Legislative Assembly, or is capable of sitting or voting in the assembly.

Certain office holders ineligible

12 Except as hereinafter specially provided, no person accepting or holding any office, commission or employment, or performing any duty, in respect of which any salary, fee, payment, allowance, or emolument, is payable from the Crown in right of the province, is eligible to be nominated for, or elected as a member of, the Legislative Assembly; nor shall he sit or vote in the assembly during the time he holds the office, commission, or employment, or he is performing the duty, or the salary, payment, allowance, or emolument, is payable to him.

Exception respecting members of Executive Council

13 Notwithstanding anything in this Act or any other Act, a member of the Executive Council whether in receipt of salary, allowance, fees or remuneration or not, is not ineligible to be nominated for, or elected as, a member of the Legislative Assembly; nor is he disqualified from sitting or voting in the assembly, if he is elected while he holds such an appointment, nor shall a member of the assembly who is appointed a member of the Executive Council, whether in receipt of salary,

QUALIFICATION DES MEMBRES

Serment ou affirmation solennelle des députés

10 Avant de commencer à siéger, chaque député prête ou fait devant le lieutenant-gouverneur, ou devant une personne que ce dernier autorise, le serment ou l'affirmation solennelle d'allégeance qui suit :

> « Je, , jure (ou affirme solennellement) que je serai fidèle et porterai vraie allégeance à Sa Majesté la reine Elizabeth II (selon le souverain en exercice). Que Dieu me soit en aide. » (Omettre les six derniers mots dans le cas d'une affirmation solennelle.)

Suppl. L.R.M. 1987, c. 4, art. 17.

Incompatibilité

11 Les membres du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada non plus que les membres des chambres haute ou basse d'autres provinces du Canada ne sont admissibles à la mise en candidature, éligibles à l'Assemblée législative ni habilités à siéger ou à voter à l'Assemblée.

Autres incompatibilités

12 À l'exception de ce qui suit, la personne qui accepte ou détient une charge, un mandat ou un emploi pour lequel il reçoit un salaire, des honoraires, des allocations, des émoluments ou un paiement quelconque de Sa Majesté du chef de la province ne peut être mise en candidature ou élue député. Elle ne peut non plus siéger ni voter à l'Assemblée tant qu'elle se trouve en position d'inéligibilité.

Exception en faveur des membres du Conseil exécutif

13 Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, le membre du Conseil exécutif reste admissible à la mise en candidature et éligible à l'Assemblée législative qu'il reçoive ou non des allocations, des honoraires ou une rémunération. Il peut siéger et voter à l'Assemblée même si son élection est survenue alors qu'il détenait un poste de membre du Conseil exécutif. Le député qui devient membre du

allowance, fees or remuneration or not, by reason only of the acceptance of the appointment, vacate his seat or be disqualified from sitting or voting in the assembly.

Conseil exécutif n'est pas tenu d'abandonner son siège ni de cesser de siéger ou voter à l'Assemblée du fait qu'il accepte de devenir membre du Conseil exécutif, qu'il reçoive ou non un salaire, des allocations, des honoraires ou une rémunération.

Exception respecting judicial officers

14 Nothing in section 12 renders a justice of the peace appointed under *The Provincial Court Act* ineligible to be nominated for, or elected as a member of, the Legislative Assembly; but a justice of the peace who is elected as a member of the Assembly must resign from the judicial office before being eligible to sit or vote in the assembly.

S.M. 2005, c. 8, s. 19.

Exception relative au personnel judiciaire

14 L'article 12 n'empêche pas la mise en candidature ni l'élection à l'Assemblée législative des juges de paix de la Cour provinciale nommés en vertu de la *Loi sur la Cour provinciale*. Ces personnes doivent cependant se démettre de leurs fonctions judiciaires, si elles sont élues, avant de pouvoir siéger ou voter à l'Assemblée.

L.M. 2005, c. 8, art. 19.

Exception respecting Speaker and Deputy Speaker

15 Nothing in section 12 disqualifies the Speaker or Deputy Speaker from sitting or voting in the Legislative Assembly.

Exception relative au président et au président adjoint

15 L'article 12 n'empêche ni le président ni le président adjoint de siéger ou de voter à l'Assemblée législative.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Acceptance of payments by members

16(1) A member of the assembly may accept from the government any indemnity, allowance, salary and reimbursement for expenses authorized under this Act or *The Executive Government Organization Act*, and reimbursement for reasonable expenses incurred by the member in transacting public business pursuant to a resolution of the assembly, or have any or all of those expenses paid for him on his behalf by the government; and nothing in this Act disqualifies the member from sitting and voting in the assembly or subjects him to penalty for accepting the indemnity, allowance, salary or reimbursement or because those expenses have been paid for him on his behalf; but nothing in this section authorizes a member to accept appointment to a statutory board, commission or body the remuneration in respect of which is paid from the Consolidated Fund or to accept remuneration or reimbursement from the government in respect of any duties performed as a member of or on the direction of any statutory board, commission or body.

Deniers acceptables par les députés

16(1) Le député peut accepter du gouvernement des indemnités, des allocations, un salaire et des remboursements de dépenses autorisées en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur l'organisation du gouvernement* ainsi que les remboursements à raison des dépenses raisonnables que le député a encourues dans le cours des activités publiques entraînées par une résolution de l'Assemblée. Le député peut également faire payer toutes ou partie de ces dépenses par le gouvernement. Rien dans la présente loi n'a pour effet d'empêcher le député de siéger et de voter à l'Assemblée ni ne le rend passible d'une peine du fait qu'il accepte cette indemnité, allocation, ce salaire ou ce remboursement ou encore du fait que le gouvernement a assumé pour lui ses dépenses. Toutefois, rien dans le présent article n'autorise le député à accepter d'être nommé à un poste dans un organisme, dans un comité ou dans une autre entité créé par la loi, alors que la rémunération y afférente est payée du Trésor; il ne peut non plus accepter une rémunération ou un remboursement de la part du gouvernement en raison de ses fonctions de député ou de dirigeant d'un organisme, d'un comité ou d'une autre entité créé par la loi.

Exception
16(2) Notwithstanding anything in this Act, or any other Act of the Legislature, a person to whom leave of absence is granted under, and who complies with, section 37 or 38 of *The Public Service Act* is not ineligible to be nominated for, or elected as, a member of the Legislature.

S.M. 2001, c. 39, s. 31; S.M. 2008, c. 42, s. 57; S.M. 2021, c. 11, s. 105.

Exception
16(2) Malgré les dispositions de la présente loi ou d'une autre loi provinciale, la personne qui obtient un congé en vertu des articles 37 ou 38 de la *Loi sur la fonction publique* et qui se conforme à l'article applicable est admissible à la mise en candidature et éligible à la Législature.

L.M. 2001, c. 39, art. 31; L.M. 2008, c. 42, art. 57; L.M. 2021, c. 11, art. 105.

Exceptions
17(1) Nothing in this Act renders any person ineligible to be nominated for, or elected as a member of, the Legislative Assembly, or disqualifies the person from sitting or voting in the assembly, by reason only of the person

(a) having been, before being elected as a member, an employee of a Crown agency which is engaged in a commercial enterprise, and having been covered by a collective agreement between that Crown agency and a bargaining agent for a unit of employees which included the person, continuing his employment with the Crown agency under the terms and conditions of the collective agreement; or

(b) being an issuer of marriage licences, a division registrar or a deputy division registrar under *The Vital Statistics Act*, a person authorized to register motor vehicles and issue drivers' licences under *The Drivers and Vehicles Act*, a person authorized to issue permits under *The Highway Traffic Act*, a licensee under *The Liquor, Gaming and Cannabis Control Act*, or the issuer of licences and permits under *The Fisheries Act* or *The Wildlife Act*, and paid fees in connection therewith; or

(c) receiving a commission for the collection of any tax imposed under an Act of the Legislature where the person is required under that Act to collect the tax in the ordinary course of business and the commission is received in conformity with that Act and the regulations made thereunder; or

Exceptions
17(1) La présente loi n'empêche pas une personne d'être mise en candidature, d'être élue à l'Assemblée législative, d'y voter et d'y siéger du simple fait qu'elle se trouve dans l'une des situations suivantes :

a) elle était avant son élection l'employée d'un organisme de la Couronne qui est engagé dans une activité commerciale et était régie par une convention collective conclue entre l'organisme et un syndicat, convention collective qui couvre le groupe d'employés dont elle fait partie et en vertu de laquelle elle continue d'être employée par cet organisme;

b) elle délivre des licences de mariages, elle est officier d'état civil ou officier d'état civil adjoint en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, une personne autorisée à immatriculer les véhicules automobiles et à délivrer des permis de conduire en vertu de la *Loi sur les conducteurs et les véhicules*, une personne autorisée à délivrer des permis en vertu du *Code de la route*, un titulaire de permis en vertu de la *Loi sur la réglementation des alcools, des jeux et du cannabis*, ou enfin elle délivre des licences en vertu de la *Loi sur la pêche* ou de la *Loi sur la conservation de la faune* et a payé des droits, le cas échéant, en rapport avec ces activités;

c) elle reçoit une commission pour le recouvrement d'une taxe imposée en vertu d'une loi provinciale lorsqu'on lui demande en vertu de cette loi de recouvrer la taxe dans le cours ordinaire de ses activités et lorsque le comité est perçue conformément à ladite loi et à ses règlements;

(d) entering into an agreement, under any Act of the Legislature imposing a tax, for the collection of the tax, and receiving a commission pursuant to any such agreement, where the person is required under that Act to collect the tax in the ordinary course of business and the agreement and the commission are in conformity with that Act and the regulations made thereunder; or

(e) entering into an agreement with The Manitoba Public Insurance Corporation to act as agent for that corporation in respect of, and receiving commmissions for, the issuing and sale of insurance under *The Manitoba Public Insurance Corporation Act*; or

(f) being a member of the Law Society of Manitoba and receiving fees and disbursements for furnishing legal aid under *The Legal Aid Manitoba Act*; or

(g) being a medical practitioner and receiving fees, benefits or other remuneration under an agreement made in accordance with *The Health Services Insurance Act*; or

(h) being a medical examiner appointed under *The Fatality Inquiries Act*.

General exception

17(2) Nothing in this Act renders any person ineligible to be nominated for, or elected as, a member of the Legislative Assembly, or disqualifies him from sitting or voting in the Assembly, by reason of the person holding office, at the time of his nomination for, or election as, a member of the Legislative Assembly, as a member of a statutory board, commission or body the remuneration in respect of which is paid from the Consolidated Fund, or by reason of having accepted remuneration or reimbursement from the government in respect of any duties performed as a member of or on the direction of a statutory board, commission or body

(a) if the person does not act as a member of the statutory board, commission or body after the day fixed for nominations for the election for which he is nominated or at which he is elected, and

d) en vertu d'une loi provinciale imposant une taxe, elle passe une entente pour la perception de la taxe et reçoit une commission en fonction de cette entente, lorsqu'en vertu de ladite loi on lui demande de percevoir la taxe dans le cours normal de ses activités et l'entente et le comité devant être conformes à ladite loi et à ses règlements;

e) elle passe une entente avec la Société d'assurance publique du Manitoba aux termes de laquelle elle se constitue agent de cet organisme pour la vente d'assurance en vertu de la *Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba*, ce pourquoi elle reçoit des commissions;

f) elle est membre de la Société du Barreau du Manitoba et reçoit des honaires et débours relatifs à l'aide juridique dispensée dans le cadre de la *Loi sur la Société d'aide juridique du Manitoba*;

g) elle est médecin et reçoit des honoraires, prestations et autres formes de rémunération aux termes d'une entente conclue dans le cadre de la *Loi sur l'assurance-maladie*;

h) elle est un médecin légiste nommé en vertu de la *Loi sur les enquêtes médico-légales*.

Exception générale

17(2) La présente loi n'empêche pas la personne d'être mise en candidature, élue à l'Assemblée législative ou encore, si elle est élue, de siéger et de voter du simple fait que la personne, au moment de sa mise en candidature ou de son élection à l'Assemblée législative, détient une charge en tant que membre d'un organisme, d'un comité ou d'une autre entité créé par la loi, charge dont la rémunération est payée du Trésor ou qu'elle a accepté une rémunération ou un remboursement du gouvernement à l'égard de ses fonctions de membre ou de dirigeant d'un organisme, d'un comité ou d'une autre entité créé par la loi. Les situations visées au présent alinéa ne constituent une exception que si les conditions suivantes sont réunies :

a) la personne cesse d'agir à titre de membre de la régie, du comité ou de l'entité créé par la loi à compter du jour fixé pour les mises en candidature prévues pour les élections ou à compter du jour où elle est élue;

(b) if he remits to the government all moneys which he received by way of remuneration or reimbursement in respect of any duties performed after the day on which the Writ of Election was issued for that election, as a member of or on the direction of the statutory board, commission or body;

and this subsection shall be deemed always to have been the law.

Questions arising under this section
17(3) Where a question arises as to whether subsection (1) or (2) applies in respect of a member of the assembly, the member or any other member of the assembly may refer the question to the Standing Committee of the Assembly on Legislative Affairs which shall determine the question and the determination of the committee is final and binding on all persons.

S.M. 2000, c. 26, s. 60; S.M. 2004, c. 42, s. 105; S.M. 2004, c. 50, s. 18; S.M. 2005, c. 37, Sch. A, s. 156; S.M. 2013, c. 51, Sch. B, s. 194; S.M. 2018, c. 9, s. 46.

Conviction of member
18(1) Subject to subsection (3), where a member is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term of five years or more, he is ineligible to sit or vote as a member, and

(a) if, on the expiry of the time allowed for bringing an appeal of the conviction or of any decision of a court upholding the conviction in an appeal of the conviction, he has not commenced an appeal of the conviction or of the decision, as the case may be; or

(b) if on an appeal of the conviction, or of a decision upholding the conviction, to a court from which there is no further appeal, the court upholds the conviction;

the member is disqualified as a member and his seat is vacated.

b) elle rembourse au gouvernement tous les deniers qu'elle a reçu à titre de rémunération ou de remboursement pour les fonctions qu'elle a exercées à titre de membre ou de dirigeant de la régie, du comité ou de l'entité créé par la loi et ce, à partir du jour qui suit l'émission du bref d'élection pour l'élection concernée.

Le présent paragraphe est réputé s'être toujours appliqué.

Application du présent article
17(3) Lorsqu'un problème survient quant à l'application du paragraphe (1) ou (2) à un député, le député concerné ou tout autre député peut soumettre le problème au Comité permanent des affaires législatives de l'Assemblée. Ce comité doit trancher le problème; sa décision est finale et exécutoire.

L.M. 2000, c. 26, art. 60; L.M. 2004, c. 42, art. 105; L.M. 2005, c. 37, ann. A, art. 156; L.M. 2010, c. 33, art. 31; L.M. 2013, c. 51, ann. B, art. 194; L.M. 2018, c. 9, art. 46.

Condamnation d'un député
18(1) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le député est condamné pour un acte criminel à un emprisonnement de cinq ans ou plus, il perd son droit de siéger ou de voter à l'Assemblée. De plus, le député perd sa qualité de député s'il se trouve dans l'un des cas suivants :

a) à l'expiration du délai qui lui est alloué pour en appeler de sa condamnation ou d'une décision de justice maintenant la condamnation en appel, il n'a pas interjeté appel de sa condamnation ou de la décision de justice, selon le cas;

b) un tribunal statuant en dernier ressort sur la condamnation ou sur l'appel maintient la condamnation.

Le siège du député qui a ainsi perdu sa qualité de député est alors déclaré vacant.

Ineligibility for indemnities, etc.
18(2) Where subsection (1) applies to a member, he shall not be paid any indemnity or allowance under this Act for or in respect of the period during which he is ineligible to sit or vote as a member.

Inadmissibilité aux indemnités
18(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique à un député, ce dernier ne peut recevoir d'indemnités ou d'allocations en vertu de la présente loi durant la période pendant laquelle il n'a pas droit de siéger ou de voter en tant que député.

Removal of ineligibility
18(3) Where a conviction mentioned in subsection (1) is set aside by a court of competent jurisdiction or a court of competent jurisdiction reduces the sentence to less than five years imprisonment, the ineligibility of the member to sit or vote as a member or to receive indemnities and allowances is terminated.

Fin de l'inadmissibilité
18(3) Lorsqu'un tribunal compétent annule une condamnation visée au paragraphe (1) ou qu'il réduit la sentence à un emprisonnement de moins de cinq ans, le député retrouve son droit de siéger et de voter comme député et redevient admissible aux indemnités et allocations.

Authority to pay withheld indemnities
18(4) Where a conviction mentioned in subsection (1) is set aside by a court of competent jurisdiction, the assembly may, by resolution, authorize the payment to the member affected of any indemnity or allowance, or a part thereof, withheld from the member under subsection (2).

Autorisation de verser les indemnités retenues
18(4) Lorsqu'une condamnation visée au paragraphe (1) est annulée par un tribunal compétent, l'Assemblée peut, par résolution, autoriser le paiement au député concerné de tout ou partie des indemnités ou allocations dont il a été privé en vertu du paragraphe (2).

Pro-rating of sessional payments for subsec. (2)
18(5) For the purpose of applying subsection (2), any indemnity or allowance payable under this Act for or in respect of a session of the assembly shall be conclusively deemed to be earned during the session and where he is ineligible to sit or vote as a member for part of the session, he shall not be paid a pro-rata portion of the indemnity or allowance for that part of the session.

Répartion des indemnités et allocations
18(5) Pour l'application du paragraphe (2), les indemnités ou allocations payables en vertu de la présente loi ou en raison d'une session de l'Assemblée sont réputées être gagnées pendant la session. Lorsqu'il est déchu de son droit de siéger ou de voter comme député pour une partie de la session, le député ne doit recevoir d'indemnités ou d'allocations qu'en proportion de la partie de la session où il a droit de siéger et de voter.

L.R.M. 1987, corr.

Election of ineligible person void
19 Where a person ineligible to be nominated for, or elected as, a member of the Legislative Assembly is nevertheless elected and returned as a member, his election and return is void.

Annulation de l'élection d'une personne inéligible
19 Lorsque la personne inadmissible à être mise en candidature ou inéligible à l'Assemblée législative est élue et est homologuée comme telle, son élection et son inscription sont nulles.

Seat vacant on disqualification
20(1) Where a member of the Legislative Assembly becomes disqualified from sitting or voting in the assembly under section 11 or 12 or becomes disqualified from office under *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act*, his election becomes void and his seat is vacated.

How vacancy treated
20(2) In any case mentioned in subsection (1) the vacancy shall be treated as one occurring through death.

May be re-elected
20(3) Notwithstanding anything in this section, the person may be re-elected if he is eligible.

Penalty for disqualified persons sitting in assembly
21 Where a person ineligible to be nominated for, or elected as, a member of the Legislative Assembly or disqualified from sitting or voting in the assembly, sits or votes therein or continues to sit or vote, as the case may be, he is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine of $200. for each and every day on which he so sits or votes.

Vacance du siège en raison de déchéance de droit
20(1) Lorsque le député perd son droit de siéger ou de voter à l'Assemblée en vertu de l'article 11 ou 12, ou devient inhabile à occuper son poste en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif*, son élection est annulée et son siège est déclaré vacant.

Équivalence attribuée à la vacance
20(2) La vacance visée au paragraphe (1) est assimilée à une vacance de siège pour décès du député.

Réélection
20(3) Malgré le présent article, la personne peut être réélue si elle est éligible.

Peine
21 La personne inadmissible à la mise en candidature, inéligible à l'Assemblée législative ou déchue de son droit de siéger ou de voter à l'Assemblée, qui y siège ou y vote ou continue d'y siéger ou d'y voter, selon le cas, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende de 200 $ pour chaque jour où elle siège ou vote sans y avoir droit.

VACATING OF SEATS

Resignation of member
22 Any member of the Legislative Assembly may resign his seat,

(a) by giving, in his place in the assembly, notice of his intention to resign, in which case, after the notice has been entered by the clerk of the assembly in the journals, the seat of the member thereupon becomes vacant; or

VACANCES

Démission des députés
22 Le député peut démissionner d'une des manières suivantes :

a) il donne avis de son intention de démissionner de sa place à l'Assemblée et, une fois cet avis inscrit au procès-verbal par le greffier de l'Assemblée, le siège du député concerné devient vacant;

(b) by addressing and causing to be delivered to the Speaker a declaration of his intention to resign, made in writing under his hand before two witnesses, which declaration may be so made and delivered either before or during a session of the Legislature, or in the interval between two sessions, and upon receipt thereof by the Speaker the seat of the member thereupon becomes vacant.

b) il adresse et fait livrer au président une déclaration de son intention de démissionner; sa déclaration doit être écrite de sa main devant deux témoins. Elle peut être faite et livrée en tout temps. Dès réception de cette déclaration par le président, le siège du député concerné devient vacant.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Resignation when no Speaker

23 Where a member of the Legislative Assembly wishes to resign his seat, during or before a session of the Legislature, or in the interval between two sessions and there is then no Speaker, or the Speaker is absent from the province, or the member is himself the Speaker, he may address and cause to be delivered to any two members of the assembly the declaration mentioned in clause 22(b); and upon the receipt thereof by the two members the seat of the member thereupon becomes vacant.

Démission en l'absence du président

23 Lorsque le député désire démissionner alors qu'il n'y a pas de président ou alors que le président est absent de la province ou enfin lorsqu'il est lui-même président, il peut adresser et faire livrer à deux députés la déclaration visée par l'alinéa 22b). Dès réception de cette déclaration par les deux députés, le siège du député concerné devient vacant.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Duty of Speaker or two members receiving resignation

24 Upon receiving the notice of intention or the declaration the Speaker or the two members of the Legislative Assembly, as the case may be, shall forthwith address a request to the Lieutenant Governor in Council for the passing of an order in council for the filling of the vacancy under *The Elections Act*.

Devoir du président ou des députés recevant la démission

24 Dès qu'ils reçoivent l'avis de l'intention ou la déclaration, le président ou les deux députés, selon le cas, doivent demander au lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un décret visant à combler cette vacance aux termes de la *Loi électorale*.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Notice of vacancy caused in any other way than by resignation

25 In the case of a vacancy in the representation of an electoral division created in any other way than by resignation, any two members of the Legislative Assembly may give notice of the vacancy to the Lieutenant Governor in Council and request the passing of an order in council for the filling of the vacancy under *The Elections Act*.

S.M. 2006, c. 15, Sch. A, s. 206.

Avis d'une vacance ayant une cause autre que la démission

25 Chaque fois qu'une circonscription électorale perd son représentant pour une autre cause que la démission, deux députés peuvent donner avis de la vacance au lieutenant-gouverneur en conseil et lui demander de prendre un décret pour combler cette vacance aux termes de la *Loi électorale*.

L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 206.

Vacancy before first session of a Legislature
26 If a vacancy of the kind mentioned in section 25 occurs subsequently to a general election and before the first meeting of the Legislature thereafter, the notice and request to the Lieutenant Governor in Council may be given by two members of the Legislative Assembly of whose election the Clerk of the Executive Council has had due notice.

Vacance avant la session d'une législature
26 Lorsqu'une vacance du type visé à l'article 25 survient entre une élection générale et la première séance de la Législature, deux députés peuvent formuler l'avis et la demande au lieutenant-gouverneur en conseil, pourvu que le greffier du conseil exécutif ait eu lui-même avis qu'ils ont été régulièrement élus.

By-election to fill vacancy
27(1) A by-election must be held if a vacancy in the representation of an electoral division occurs.

Élections partielles en cas de vacance
27(1) Des élections partielles sont tenues lorsqu'une circonscription électorale perd son représentant.

Election day within 180 days of vacancy
27(2) The election day for the by-election must be within 180 days after the vacancy occurs.

Jour du scrutin
27(2) Le jour du scrutin des élections partielles survient dans les 180 jours suivant la vacance.

Exception
27(3) Despite subsection (1), no by-election is required if the vacancy occurs less than one year before the election day for a general election held on a fixed date under section 49.1 of *The Elections Act*.

S.M. 2016, c. 13, s. 2.

Exception
27(3) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas obligatoire de tenir une élection partielle si la vacance survient moins d'un an avant le jour du scrutin d'élections générales tenues à une date fixe conformément à l'article 49.1 de la *Loi électorale*.

L.M. 2016, c. 13, art. 2.

THE SPEAKER

PRÉSIDENT

Election of Speaker
28(1) The Legislative Assembly, on its first assembling after a general election, shall proceed with all practicable speed to elect one of its members to be Speaker.

Élection du président
28(1) Le plus rapidement possible lors de sa première réunion après une élection générale, l'Assemblée législative élit président un des députés.

Election when vacancy
28(2) In case of a vacancy happening in the office of Speaker by death, resignation, or otherwise, the assembly shall proceed with all practicable speed to elect another of its members to be Speaker.

Élection pendant une vacance
28(2) Lorsque survient une vacance au poste de président pour cause de décès, de démission ou pour toute autre cause, l'Assemblée élit le plus rapidement possible un nouveau président parmi les députés.

Presiding officer
28(3) The Speaker shall preside at all meetings of the assembly.

Deputy Speaker
29(1) The Legislative Assembly may elect a Deputy Speaker, and in any case where the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the chair during any part of the sittings of the assembly in any day, he may call upon the Deputy Speaker, or in his absence upon any member of the assembly to take the chair and act as Speaker during the remainder of the day, unless the Speaker himself resumes the chair before the close of the sittings of that day.

Acting as Speaker
29(2) The Deputy Speaker or member so called upon shall take the chair and act as Speaker accordingly.

Deputy Speaker acting in absence of Speaker
30(1) Where the Legislative Assembly is informed by the clerk at the table, of the absence of the Speaker, the Deputy Speaker, if present, shall take the chair and shall perform the duties and exercise the authority of the Speaker in relation to all proceedings of the assembly until the meeting of the assembly on the next sitting day, and so on from day to day on the like information being given to the assembly, until the assembly otherwise orders.

Duration of power of deputy
30(2) Where the assembly adjourns for more than 24 hours, the Deputy Speaker shall continue to perform the duties and exercise the authority of the Speaker for 24 hours only after the adjournment.

Présidence
28(3) Toutes les séances de l'Assemblée sont présidées par le président.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Président adjoint
29(1) L'Assemblée législative peut élire un président adjoint. Lorsque le président, pour raison de maladie ou pour toute autre raison, estime nécessaire de quitter son siège pendant une séance, il peut demander au président adjoint ou, en son absence, à un autre député de prendre son siège et d'agir à titre de président pendant le reste de la journée, à moins que le président reprenne son siège avant la levée de la séance.

Rôle du président adjoint
29(2) Le président adjoint ou le député remplaçant le président occupe le siège présidentiel et agit à titre du président pour cette journée.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Intérim
30(1) Lorsque le greffier en chambre informe l'Assemblée de l'absence du président, le président adjoint, s'il est présent, occupe le siège présidentiel et agit à titre de président pour cette journée jusqu'à la séance suivante et ainsi de suite, de jour en jour, tant que l'Assemblée est informée de l'absence du président et jusqu'à ce qu'elle ordonne qu'il soit fait autrement.

Durée des pouvoirs du président adjoint
30(2) Lorsque l'Assemblée ajourne ses travaux pour plus de 24 heures, le président adjoint continue à exercer les fonctions et l'autorité du président pendant au plus 24 heures après l'ajournement.

L.M. 2008, c. 42, art. 57; L.M. 2010, c. 33, art. 31.

When Speaker and Deputy Speaker both absent

31 Where the Legislative Assembly is informed by the clerk at the table of the absence of the Speaker and the Deputy Speaker, the assembly may elect a member to take the chair and act as Speaker for that day.

Absence du président et du président adjoint

31 Lorsque le greffier en chambre informe l'Assemblée de l'absence du président et du président adjoint, l'Assemblée peut élire un député pour siéger et agir à titre de président pour cette journée.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Speaker continues in office following dissolution

31.1 The person who is the Speaker at the time of a dissolution of the Legislative Assembly continues to hold office as Speaker until a Speaker is elected by the new Assembly.

S.M. 2007, c. 3, s. 2.

Maintien en fonction du président après la dissolution de l'Assemblée

31.1 La personne qui agit à titre de président de l'Assemblée législative au moment de sa dissolution reste en fonction jusqu'à l'élection d'un président par la nouvelle assemblée.

L.M. 2007, c. 3, art. 2.

Validation of proceedings

32 Where, at any time during a session of the Legislative Assembly, the Speaker is absent from the assembly, and the Deputy Speaker or a member thereupon performs the duties and exercises the authority of the Speaker as hereinbefore provided, or pursuant to the rules or other order, or a resolution of the assembly, every act done and proceeding taken in or by the assembly, in the exercise of its powers and authority, is as valid and effectual as if the Speaker himself were in the chair.

Validation des procédures

32 Lorsque pendant une session le président est absent et que le président adjoint ou un député assume les fonctions et l'autorité du président conformément aux articles précédents ou en vertu du Règlement de l'Assemblée, les actes accomplis et procédures entreprises à l'Assemblée ou par l'Assemblée dans l'exercice de ses pouvoirs et de son autorité sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été accomplis en présence du président.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Validation of acts of Deputy Speaker

33 Every act done, and warrant, order, or other document issued, signed, or published, by the Deputy Speaker or member acting as hereinbefore provided in relation to any proceedings of the Legislative Assembly, or which under any statute would be done, issued, signed, or published, by the Speaker if then present and acting, has the same effect and validity as if it had been done, issued, signed or published, by the Speaker himself.

Validation des actes du président adjoint

33 Les actes accomplis, les mandats, les ordres et les autres documents délivrés, signés ou publiés par le président adjoint ou par le député agissant à titre de président en vertu des articles précédents qui, en vertu d'une loi, pourraient être faits, délivrés, signés ou publiés par le président s'il avait été présent et en fonction ont les mêmes effets et validité que s'ils l'avaient été par le président lui-même.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

THE CLERK OF THE ASSEMBLY

GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE

Appointment of Clerk of the Assembly

33.1(1) A person shall be appointed as the Clerk of the Assembly by resolution of the Assembly.

Nomination du greffier de l'Assemblée

33.1(1) Le greffier de l'Assemblée est nommé par résolution de l'Assemblée.

Committee recommendation required
33.1(2) A person may be appointed as the Clerk only if the appointment has been recommended by the management commission.

Recommandation du Comité
33.1(2) La nomination est conditionnelle à la recommandation de la Commission de régie.

Appointment process
33.1(3) If at any time the office of Clerk

(a) will become vacant within six months because the Clerk has resigned; or

(b) has become vacant for any other reason;

the Speaker must, within one month after that time, convene a meeting of the management commission and the management commission must, within six months after that time, consider candidates for the office and make recommendations to the Assembly.

S.M. 2022, c. 20, s. 5.

Procédure de nomination
33.1(3) Dès que le poste de greffier devient vacant ou qu'on prévoit qu'il le sera dans un délai de six mois en raison de la démission du titulaire, le président dispose d'un mois pour convoquer une réunion de la Commission de régie, laquelle dispose alors de six mois pour étudier les candidatures et présenter sa recommandation à l'Assemblée.

L.M. 2022, c. 20, art. 5.

Officer of the Assembly
33.2(1) The Clerk is an officer of the Assembly.

Haut fonctionnaire de l'Assemblée
33.2(1) Le greffier de l'Assemblée est haut fonctionnaire de l'Assemblée.

No other public office
33.2(2) The Clerk may not hold any other public office or engage in any partisan political activity.

S.M. 2022, c. 20, s. 5.

Interdiction d'occuper une autre charge publique
33.2(2) Le greffier ne peut occuper d'autre charge publique ni se livrer à des activités politiques partisanes.

L.M. 2022, c. 20, art. 5.

Remuneration
33.3(1) Subject to this section, the salary and benefits of the Clerk are to be determined by the management commission.

Traitement
33.3(1) Sous réserve du présent article, la Commission de régie fixe le traitement et les avantages du greffier de l'Assemblée.

No reduction of salary
33.3(2) The Clerk's salary must not be reduced except on a resolution of the Assembly carried by a vote of 2/3 of the members voting in the Assembly.

S.M. 2022, c. 20, s. 5.

Réduction du traitement
33.3(2) Le traitement du greffier ne peut être réduit que par une résolution de l'Assemblée adoptée par les deux tiers des députés participant au vote.

L.M. 2022, c. 20, art. 5.

Civil Service Superannuation Act applies
33.4 The Clerk is an employee within the meaning of *The Civil Service Superannuation Act*.

S.M. 2022, c. 20, s. 5.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*
33.4 Le greffier de l'Assemblée est un employé au sens de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

L.M. 2022, c. 20, art. 5.

Suspension or removal
33.5(1) The Clerk may be suspended or removed from office by a resolution of the Assembly carried by a vote of 2/3 of the members voting in the Assembly.

Suspension ou destitution
33.5(1) Le greffier de l'Assemblée peut être suspendu ou destitué de ses fonctions par une résolution de l'Assemblée adoptée par les deux tiers des députés participant au vote.

Suspension if Assembly not sitting
33.5(2) If the Assembly is not sitting, the Speaker may, with the prior approval of the management commission, suspend the Clerk for cause.

Suspension lorsque l'Assemblée ne siège pas
33.5(2) Si l'Assemblée ne siège pas, le président peut, après avoir obtenu l'approbation de la Commission de régie, suspendre le greffier pour un motif valable.

Length of suspension
33.5(3) A suspension under subsection (2) ends no later than 30 sitting days of the Assembly after the suspension came into effect.

S.M. 2022, c. 20, s. 5.

Durée de la suspension
33.5(3) La suspension infligée en vertu du paragraphe (2) prend fin au plus tard dans les 30 jours de séance de l'Assemblée qui suivent la date de sa prise d'effet.

L.M. 2022, c. 20, art. 5.

Deputy Clerk
33.6(1) On the recommendation of the Clerk and with the prior approval of the management commission, a Deputy Clerk may be appointed in accordance with section 8 of *The Legislative Assembly Management Commission Act*.

Greffier adjoint
33.6(1) Sur la recommandation du greffier de l'Assemblée et avec l'approbation préalable de la Commission de régie, un greffier adjoint de l'Assemblée peut être nommé en conformité avec l'article 8 de la *Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative*.

Powers and duties
33.6(2) If the Clerk is absent or unable to act or if the office is vacant, the Deputy Clerk has the powers and duties of the Clerk.

Attributions
33.6(2) Le greffier adjoint exerce les attributions du greffier en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance.

Salary in certain cases
33.6(3) If the Deputy Clerk has assumed the Clerk's responsibilities for an extended period, the management commission may, by resolution, direct that the Deputy be paid a salary within the same range as the Clerk's salary.

Traitement en cas de remplacement prolongé
33.6(3) La Commission de régie peut ordonner par résolution que le greffier adjoint reçoive un traitement se situant dans l'échelle de rémunération du greffier s'il exerce les attributions de ce dernier depuis une période prolongée.

No other public office
33.6(4) The Deputy Clerk may not hold any other public office or engage in any partisan political activity.

S.M. 2022, c. 20, s. 5.

Interdiction d'occuper une autre charge publique
33.6(4) Le greffier adjoint ne peut occuper d'autre charge publique ni se livrer à des activités politiques partisanes.

L.M. 2022, c. 20, art. 5.

POWERS AND PRIVILEGES OF ASSEMBLY SUMMONING WITNESSES AND TAKING EVIDENCE

POUVOIRS ET PRIVILÈGES DE L'ASSEMBLÉE ASSIGNATION DES TÉMOINS ET OBTENTION DE LA PREUVE

Power to compel attendance of witnesses
34 The Legislative Assembly may, at all times, command and compel the attendance before it or any committee thereof, of such persons, and the production of such papers and things, as the assembly or committee may deem necessary for any of its proceedings or deliberation.

Pouvoir de contraindre des témoins à comparaître
34 L'Assemblée législative peut, si elle l'estime nécessaire à ses procédures ou délibérations, contraindre une personne à comparaître devant elle ou un de ses comités, ou à produire des documents.

Warrant for attendance of witnesses
35(1) Where the Legislative Assembly requires the attendance of any person before the assembly or before any committee thereof, the Speaker may issue a warrant or subpoena to the person named in the order of the assembly, requiring the attendance of the person before the assembly or a committee thereof and the production of such papers and things as are ordered.

Mandat de comparution des témoins
35(1) Lorsque l'Assemblée exige la comparution d'une personne devant elle ou devant un de ses comités, le président peut délivrer un mandat ou une assignation à comparaître et à produire les documents indiqués à la personne que désigne l'ordre de l'Assemblée.

Form of warrant
35(2) Every warrant may command the aid and assistance of all sheriffs, bailiffs, constables, and others, and any refusal or failure to give aid and assistance, when required, is a contravention of this Act.

Forme du mandat
35(2) Le mandat peut prévoir l'aide et l'assistance de shérifs, d'huissiers, d'agents de la paix et d'autres personnes. Le refus ou le défaut de fournir cette aide ou cette assistance lorsqu'elle est demandée constitue une contravention à la présente loi.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Examination on oath
36(1) The Legislative Assembly may examine on oath any witness at the bar of the assembly.

Déposition sous serment
36(1) L'Assemblée peut interroger sous serment un témoin à la barre de l'Assemblée.

Administration of oath
36(2) The oath may be administered by the Speaker.

Prestation du serment
36(2) Le président peut recevoir le serment.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Power of committees to examine on oath
37(1) Any standing or select committee of the Legislative Assembly to which any bill, or other matter or cause, has been referred by the assembly, may examine witnesses upon oath upon matters relating to the bill, matter or cause.

Pouvoir des comités d'interroger sous serment
37(1) Un comité permanent ou spécial de l'Assemblée à laquelle un projet de loi ou une autre question est soumis par l'Assemblée peut examiner des témoins sous serment sur les matières relatives au projet de loi ou à la question concerné.

Administration of oath
37(2) The chairman or any member of the committee may administer the oath to any witness.

Prestation du serment
37(2) Le président ou encore un membre du comité peut recevoir le serment d'un témoin.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Extra-mural examination of witnesses
38 Where the evidence of any person is required in connection with any matter that is the subject of inquiry by the Legislative Assembly or any committee thereof, and it is necessary to take his evidence outside the assembly or committee, the Speaker, when thereunto authorized by a resolution of the assembly, may make an order for the examination, upon oath before any person, at any place, of such person.

Interrogation de témoins en dehors de l'Assemblée
38 Lorsqu'il y est autorisé par une résolution de l'Assemblée, le président peut ordonner que l'interrogation d'un témoin se fasse à n'importe quel endroit et sous serment devant une personne quelconque lorsque l'Assemblée ou un de ses comités a besoin du témoignage d'une personne sur un sujet sur lequel il enquête et qu'il est nécessaire de recueillir ce témoignage en dehors de l'Assemblée.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Assembly, court of record
39 The assembly is a court of record and possesses all the rights, powers, and privileges, of a court of record for the purposes of sections 34 to 37.

L'Assemblée dans le rôle d'une cour d'archives
39 L'Assemblée est une cour d'archives et possède tous les droits, pouvoirs et privilèges d'une cour d'archives pour l'application des articles 34 à 37.

JURISDICTION OF ASSEMBLY

COMPÉTENCE DE L'ASSEMBLÉE

Judicial powers of assembly in certain matters
40(1) The Legislative Assembly has the rights, powers, and privileges, of a court for the purpose of summarily inquiring into and punishing, as breaches of privilege or as contempt of court, the acts, matters, and things, following:

(a) assaults, insults to, or libels upon, members of the assembly during the session of the Legislature;

(b) obstructing, threatening, or attempting to coerce or intimidate, members of the assembly;

Pouvoirs juridictionnels de l'Assemblée
40(1) L'Assemblée a les droits, les pouvoirs et les privilèges d'un tribunal lorsqu'il s'agit d'enquêter et de réprimer sommairement les faits suivants comme s'il s'agissait d'atteinte aux privilèges ou d'outrage au tribunal :

a) voies de fait, insultes ou diffamation à l'endroit des députés pendant une session de la Législature;

b) obstruction, menace ou tentative de contraindre ou d'intimider des députés;

(c) the offering of a bribe to, or acceptance of, a bribe by, any member of the assembly to influence him in his proceedings as such, or the offering of any compensation to, or acceptance of any compensation by, any member for, or in respect of the promotion of any bill, resolution, matter, or thing, submitted to, or intended to be submitted to, the assembly or any committee thereof;

(d) assaults upon, or interference with, officers of the assembly, while in the execution of their duty;

(e) tampering with any witness in regard to evidence to be given by him before the assembly or any committee thereof;

(f) presenting to the assembly or any committee thereof any forged or falsified document with intent to deceive the assembly or committee;

(g) forging, falsifying, or unlawfully altering, any of the records of the assembly, or of any committee thereof, or any document or petition presented or filed, or intended to be presented or filed, before the assembly or committee, or the setting or subscribing by any person, of the names of any other person to any document or petition with intent to deceive;

(h) giving false evidence, or prevaricating or otherwise misbehaving in giving or refusing to give evidence or produce papers, before the assembly or any of its committees;

(i) disobedience to subpoenas or warrants issued under the authority of this Act to compel the attendance of witnesses before the assembly or any of its committees;

(j) the bringing of any civil action or prosecution against, or the causing or effecting of any arrest or imprisonment of, any member of the assembly, for or by reason of any matter or thing brought by him by petition, bill, resolution, motion, or otherwise, or by reason of anything said by him before the assembly;

(k) the causing or effecting of the arrest, detention, or molestation, of any member of the assembly for any debt or cause whatever of a civil nature, during any session of the Legislature.

c) proposition à un député ou acceptation par ce dernier d'une récompense illicite visant à l'influencer dans son rôle de député; la proposition à un député ou l'acceptation par ce dernier d'une indemnité relative à l'appui à un projet de loi, à une résolution ou à une question soumis ou devant être soumis à l'Assemblée ou à un de ses comités;

d) agression ou gêne à l'endroit des cadres de l'Assemblée dans l'exercice de leurs fonctions;

e) subornation de témoins devant déposer devant l'Assemblée ou un de ses comités;

f) présentation à l'Assemblée ou à un de ses comités d'un document contrefait ou falsifié avec l'intention de tromper l'Assemblée ou le comité;

g) contrefaçon, falsification ou modification illégale d'une pièce d'archives de l'Assemblée ou d'un de ses comités ou d'un document ou pétition présenté ou classé ou encore destiné à être présenté ou classé devant l'Assemblée ou un comité, ou enfin l'imposture dans l'intention de tromper;

h) production de preuves contrefaites, faux témoignages ou toute autre conduite répréhensible touchant la production de preuves ou de documents devant l'Assemblée ou un de ses comités ou enfin le refus d'y produire une preuve ou des documents;

i) refus d'obtempérer à une assignation à comparaître ou à un mandat délivré en vertu d'un pouvoir conféré par la présente loi de contraindre la comparution de témoins devant l'Assemblée ou devant un de ses comités;

j) introduction d'une action civile ou d'une poursuite à l'encontre d'un député ayant pour effet de le faire arrêter ou emprisonner à raison d'une question qu'il a soulevée par pétition, par projet de loi, par résolution, par motion ou autrement ou à raison d'une de ses déclarations devant l'Assemblée;

k) le fait de provoquer ou de réaliser l'arrestation, la détention ou le mauvais traitement d'un député pour une dette ou une cause quelconque de nature civile pendant une session de la Législature.

Necessary and incidental powers
40(2) For the purposes of this Act, the assembly possesses all such powers and jurisdiction as may be necessary or expedient for inquiring into, judging, and pronouncing upon, the commission or doing of any of the acts, matters, or things, and awarding and carrying into execution the punishment thereof, provided for by this Act.

S.M. 1989-90, c. 90, s. 22.

Pouvoirs nécessaires et accessoires
40(2) Pour l'application de la présente loi, l'Assemblée possède les pouvoirs et la compétence qui peuvent se révéler nécessaires ou opportuns pour faire enquête, pour juger, pour décider des sanctions ou des remèdes, et pour mettre à exécution les sanctions des faits prévus par la présente loi.

Penalty for breach of section 40
41 Every person who, upon such an inquiry, appears to have committed or done any of the acts, matters, or things, mentioned in section 40, in addition to any other penalty or punishment to which he is by law subject, is liable to an imprisonment for such time as is determined by the assembly.

Peines pour le non respect de l'article 40
41 La personne qui, après enquête, apparaît avoir commis un des actes visés à l'article 40 est passible d'un emprisonnement dont la durée est fixée par l'Assemblée, en sus des autres peines ou sanctions dont une règle de droit la rend passible.

Warrant of committal upon imprisonment
42(1) Where the Legislative Assembly declares that any person has been found guilty of any breach of privilege or of a contempt in respect of the acts, matters, and things, mentioned in section 40, and directs that the person be kept and detained in the custody of the Sergeant-at-Arms attending the assembly, the Speaker shall issue his warrant to the Sergeant-at-Arms to take the person into custody in accordance with the order of the assembly.

Mandat d'incarcération
42(1) Lorsque l'Assemblée déclare une personne coupable d'atteinte aux privilèges ou d'outrage à l'égard à un acte visé à l'article 40 et qu'elle ordonne que la personne soit détenue par le sergent d'armes de faction à l'Assemblée, le président doit délivrer au sergent d'armes le mandat de détenir la personne conformément à l'ordre de l'Assemblée.

Speaker's warrant
42(2) Where the assembly directs that the imprisonment be in a correctional institution, the Speaker shall issue his warrant to the Sergeant at Arms and to the governor or keeper of the correctional institution, commanding the Sergeant at Arms to take the person into custody and to deliver him to the governor or keeper to receive and keep and detain him in custody in accordance with the order of the assembly.

Mandat du président
42(2) Lorsque l'Assemblée ordonne l'emprisonnement dans une institution correctionnelle, le président délivre son mandat au sergent d'armes et au responsable de l'institution correctionnelle et donne l'ordre au sergent d'armes de détenir sous sa garde la personne et de la remettre au responsable de l'institution précitée pour qu'il la détienne conformément à l'ordre de l'Assemblée.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Assembly's decision final
43 The determination of the Legislative Assembly upon any proceedings under this Act is final and conclusive.

Décision de dernier ressort
43 La décision de l'Assemblée sur les procédures prévues à la présente loi sont définitives et sans appel.

IMMUNITIES AND PRIVILEGES

No liability for act done under authority of assembly
44 No person is liable in damages or otherwise for any act done under the authority of the Legislative Assembly and within its legal power or under or by virtue of any warrant or subpoena issued under that authority.

Protection of members from actions
45(1) No member of the Legislative Assembly is liable to any civil action or prosecution, arrest, imprisonment, or damages,

(a) by reason of any matter or thing brought by him by petition, bill, resolution, motion, or otherwise; or

(b) by reason of anything said by him before the assembly or any committee thereof.

Except for breach of Act member immune from civil arrest during session
45(2) Except for a contravention of this Act, or *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act*, no member of the Legislative Assembly is liable to arrest, detention, or molestation, for any debt or cause whatever of a civil nature during any session of the Legislature.

Members, etc. exempt from jury service
46 All members, officers, and employees, of the Legislative Assembly and all witnesses summoned to attend before the assembly or any committee thereof, are exempt from attending or serving as jurors before any court in the province during any session of the Legislature.

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

Immunités attachées aux actes accomplis sous l'autorité de l'Assemblée
44 Personne ne peut être tenu responsable de dommages-intérêts ou d'autres conséquences à raison d'un acte accompli sous l'autorité de l'Assemblée, dans un domaine où elle est légalement compétente, ou en vertu d'un mandat ou d'une assignation délivré sous cette autorité.

Immunité des députés
45(1) Le député ne peut être l'objet d'une action civile, d'une poursuite, d'une arrestation, d'un emprisonnement ou du paiement de dommages-intérêts :

a) en raison d'une question qu'il a soulevée par pétition, par projet de loi, par résolution, par motion ou autrement;

b) en raison d'une déclaration qu'il a faite devant l'Assemblée ou devant un de ses comités.

Immunité durant la session
45(2) À moins qu'il ne s'agisse d'une contravention à la présente loi ou à la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif*, le député ne peut être arrêté, détenu ou maltraité pour une dette ou pour une cause quelconque de nature civile pendant une session de la Législature.

Exemption de l'obligation d'être juré pendant une session
46 Les députés, les cadres et les employés de l'Assemblée, ainsi que les témoins convoqués devant l'Assemblée ou devant un de ses comités, sont exemptés de leur obligation d'agir à titre de juré devant tout tribunal de la province pendant une session de la Législature.

Rights under Conflict of Interest Act

47 Nothing in sections 40 to 46

(a) shall be interpreted to abridge or deny any duty imposed, or any right, privilege or power granted, under *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act*; or

(b) authorizes the Legislative Assembly to inquire into the conduct of any court proceeding under *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act* or to punish any person for initiating or participating in any court proceeding under that Act.

Droits prévus par la *Loi sur les conflits d'intérêts*

47 Les articles 40 à 46 :

a) ne peuvent être interprétés de façon à ce que soit réduit ou nié une fonction, un droit, un privilège ou un pouvoir prévu par la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif*;

b) n'autorisent pas l'Assemblée législative à faire enquête sur une procédure judiciaire visée par la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif*, ou à punir une personne pour avoir intenté des procédures judiciaires sous le régime de cette loi ou y avoir participé.

RESPECTING ACTIONS

ACTIONS JUDICIAIRES

Protection to person publishing report

48(1) Where a civil proceeding against any person is commenced for or in respect of the publication of any report, paper, votes, or proceedings, of the Legislative Assembly published by the person by or under the authority of the assembly, the person may lay before the court in which the proceeding is pending a certificate under the hand of the Speaker, or of the clerk of the assembly, stating that the report, paper, votes, or proceedings, in respect to which the proceedings or prosecution was commenced was published by the person by order or under the authority of the assembly, and the certificate shall be verified by an affidavit.

Protection des personnes publiant des rapports

48(1) Lorsqu'une action civile contre une personne est intentée en raison de la publication par cette personne d'un rapport, d'un document, d'un vote ou de procédures de l'Assemblée législative alors que la personne a agi sous l'autorité de l'Assemblée, le défendeur peut déposer devant le tribunal qui entend la cause un certificat signé du président ou du greffier de l'Assemblée attestant que le rapport, le document, les votes ou les procédures en question ont été publiés par la personne sur ordre ou sous l'autorité de l'Assemblée. Le certificat doit être authentifié par déclaration sous serment.

Stay of proceedings

48(2) The court shall thereupon immediately stay the proceeding or prosecution, and it shall be finally put an end to, determined, and superseded.

Suspension des procédures

48(2) Le tribunal suspend les procédures ou les poursuites et y met fin dès production du certificat.

L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Protection to person in publishing copy of report

49(1) Where a civil proceeding against any person is commenced for or in respect of the publication of a copy of any report, paper, votes, or proceedings, of the Legislative Assembly, the defendant at any stage of the proceedings may lay before the court the report, paper,

Protection des personnes publiant copie d'un rapport

49(1) Lorsqu'une action civile est intentée contre une personne en raison de la publication par cette personne d'une copie d'un rapport d'un document, d'un vote ou de procédures de l'Assemblée, le défendeur peut

votes, or proceedings, and the copy, with an affidavit verifying the report, paper, votes, or proceedings, and the correctness of the copy.

à quelque stade que ce soit des procédures déposer devant le tribunal le rapport, le document, les votes ou les procédures ainsi que la copie accompagnée d'une déclaration sous serment authentifiant le rapport, le document, les votes ou les procédures ainsi que la copie.

Stay of proceedings
49(2) The court shall thereupon immediately stay the proceeding or prosecution, and it shall be finally put an end to, determined, and superseded.

Suspension des procédures
49(2) Le tribunal suspend les procédures ou les poursuites et y met fin dès production des documents visés au paragraphe (1).

L.R.M. 1987, corr.

Bona fide publication a defence
50 In any civil proceeding against any person for publishing any extract from, or abstract of, any report, paper, votes, or proceedings, of the Legislative Assembly, if the defendant shows that the extract or abstract was published bona fide and without malice it is a good defence to the proceeding.

Publication de bonne foi
50 Lors d'une action civile contre une personne à raison de la publication par cette personne d'un extrait ou d'un résumé d'un rapport d'un document de vote ou de procédures de l'Assemblée, le défendeur n'est pas responsable s'il démontre que l'extrait ou le résumé a été publié de bonne foi et sans intention de nuire.

Journals of House as evidence
51 A copy of the journals of the Legislative Assembly, printed or purporting to be printed by order of the assembly, shall be admitted as evidence of the journals by all courts, justices, and others, without any proof being given that the copies were so printed.

Caractère authentique des journaux
51 Un exemplaire des journaux de l'Assemblée, imprimé ou censé être imprimé par ordre de l'Assemblée, doit être admis comme preuve qu'il s'agit bien du journal de l'Assemblée par les tribunaux, les juges et toute autre personne, sans qu'il soit besoin de prouver que les exemplaires ont été imprimés par ordre de l'Assemblée.

SAVING CLAUSE

CLAUSE DE SAUVEGARDE

Act not to abridge rights and privileges
52 Except so far as is provided in this Act, nothing herein deprives the Legislative Assembly, or any committee or member thereof, of any rights, immunities, privileges, or powers, that the assembly, committee, or member might, but for this Act, have been entitled to exercise or enjoy.

Respect des droits et privilèges
52 Sauf par les exceptions qu'elle comporte, la présente loi ne prive en rien l'Assemblée, ses comités ou ses députés des droits, des immunités, des privilèges et des pouvoirs qu'ils pourraient avoir été habilités à exercer ou à détenir, n'était la présente loi.

GENERAL PROVISIONS

Assembly records

52.1(1) Notwithstanding *The Freedom of Information and Protection of Privacy Act* or any other Act, every record relating to a member or to the administration of the Assembly that is in the possession of a department or branch of the executive government or a Crown agency is deemed to be and always to have been in the sole custody and under the sole control of the Assembly.

Definition of "record"

52.1(2) In subsection (1), **"record"** means any kind of recorded information regardless of its physical form or characteristics.

S.M. 1993, c. 53, s. 4; S.M. 1999, c. 18, s. 15.

Vacancy in seats not to invalidate proceedings of assembly

52.2 No omission or failure to elect a member or members in or for any electoral division, and no vacating of the seat or voiding of the election of any member or members, shall be deemed or taken to make the Legislative Assembly incomplete, or to invalidate any proceedings thereof, or to prevent the assembly from meeting and dispatching business, so long as there is a quorum of members present.

S.M. 1993, c. 53, s. 9.

Debates to be grave and orderly

52.3 To the end that all the debates in the Legislative Assembly be grave and orderly, and that all interruptions be prevented,

(a) if any member of the assembly makes any disturbance or acts in a disorderly manner whilst any member is orderly debating, or whilst any bill, order or other matter is being read or dealt with, the Speaker shall call upon the member by name making such disturbance;

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Documents de l'Assemblée

52.1(1) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et les autres lois, les documents portant sur les députés ou sur la gestion de l'Assemblée qui sont en la posssession d'un ministère ou d'un service du gouvernement ou d'un organisme de la Couronne sont réputés être et toujours avoir été sous la garde et la responsabilité exclusive de l'Assemblée.

Définition de « document »

52.1(2) Pour l'application du paragraphe (1), **« document »** s'entend des renseignements consignés, sous quelque forme que ce soit.

L.M. 1993, c. 53, art. 4; L.M. 1999, c. 18, art. 15.

Conséquence de la vacance de sièges

52.2 Tant qu'il y a quorum, l'Assemblée législative est considérée complète, malgré l'omission ou le défaut d'élire un ou plusieurs députés, la vacance du siège d'un ou de plusieurs députés, ou l'annulation de l'élection d'un ou de plusieurs députés. Pareille circonstance n'invalide pas les débats de l'Assemblée et n'empêche pas cette dernière de se réunir et de traiter de ses affaires.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 1993, c. 53, art. 9.

Tenue des débats

52.3 Pour faire en sorte que les débats de l'Assemblée soient sérieux, se déroulent dans l'ordre et sans interruption, les règles suivantes sont respectées :

a) si un député cause du désordre ou agit de manière désordonnée pendant qu'un député s'exprime lui-même normalement ou encore pendant que l'Assemblée traite d'un projet de loi, d'un décret ou d'une autre question, le président doit appeler par son nom le député qui cause le désordre;

(b) if the member does not thereupon refrain from the disturbance or disorderly conduct, and does not forthwith make due amends to the assembly therefor, the Speaker shall thereupon censure the member and shall direct him to be taken into custody by the Sergeant-at-Arms and detained in such custody for such period as the Speaker orders;

(c) if the assembly is in committee of the whole when any such disorder or disturbance takes place, the committee shall forthwith rise, report progress and ask leave to sit again, and the chairman shall inform the Speaker of the fact of the disorder or disturbance, whereupon the Speaker shall deal therewith in the manner hereinbefore provided for as fully and effectually and in all respects as if the disorder or disturbance had taken place while he was occupying the chair.

S.M. 1993, c. 53, s. 9.

b) si ce député continue alors de causer du désordre et ne s'excuse pas immédiatement devant l'Assemblée, le président doit le lui reprocher et doit ordonner au sergent d'armes qu'il s'assure de sa personne et le détienne sous sa garde pendant une période que fixe le président;

c) si l'Assemblée est en comité plénier pendant que se produit ce désordre, le comité doit immédiatement lever la séance, faire une déclaration formelle quant à l'état des travaux et demander l'autorisation de reprendre les travaux. Le président du comité doit informer le président de l'incident. Ce dernier doit traiter le cas de la manière prévue ci-avant avec autant d'autorité et d'efficacité à tous égards que si l'incident s'était produit pendant qu'il était à son siège.

L.M. 1993, c. 53, art. 9; L.M. 2008, c. 42, art. 57.

52.3.1 [Repealed]

S.M. 2006, c. 15, Sch. E, s. 1; S.M. 2010, c. 33, s. 31; S.M. 2018, c. 3, s. 2.

52.3.1 [Abrogé]

L.M. 2006, c. 15, ann. E, art. 1; L.M. 2018, c. 3, art. 2.

Expenses of assembly

52.4 All expenses incurred in connection with the conduct of the business of the assembly, including expenses of meetings of any committee of the assembly, shall be paid from and out of the Consolidated Fund with moneys authorized under an Act of the Legislature to be so paid and applied.

S.M. 1993, c. 53, s. 9.

Dépenses de l'Assemblée

52.4 Les dépenses encourues par l'Assemblée pour la conduite de ses travaux, y compris celles dues aux réunions de ses comités, sont payées du Trésor conformément aux crédits alloués à cette effet par la Législature.

L.M. 1993, c. 53, art. 9.

Life of committees

52.5(1) Each standing committee of the assembly continues as a committee of the assembly until dissolution of the assembly and each other committee of the assembly, whether select or special, appointed and constituted by the assembly continues as a committee of the assembly until

(a) dissolution of the assembly; or

(b) the first sitting of the session immediately following the session at which the committee was constituted; or

Durée de l'existence des comités

52.5(1) Les comités permanents de l'Assemblée existent sans interruption jusqu'à la dissolution de l'Assemblée elle-même. Les autres comités de l'Assemblée, nommés et constitués par l'Assemblée qu'ils soient ad hoc ou spéciaux, existent jusqu'à ce qu'intervienne le premier des événements suivants :

a) la dissolution de l'Assemblée;

b) la première séance de la session qui suit immédiatement la session pendant laquelle le comité a été constitué;

(c) the committee is dissolved by resolution of the assembly;

whichever occurs first; and any committee, whether standing, select or special, may meet and conduct its business during recess and after prorogation as long as it continues as a committee.

Reports of committees
52.5(2) A report of a committee of the assembly may be received in the assembly after the committee has ceased to exist.

52.5(3) and (4) [Repealed] S.M. 2004, c. 42, s. 35.

Referral of matter to committee by Lieutenant Governor in Council
52.5(5) The Lieutenant Governor in Council may refer a matter to a committee of the assembly, whether standing, select or special, for consideration and report, and the report of the committee with respect to the matter shall be made to the assembly and to the Lieutenant Governor in Council.

S.M. 1993, c. 53, s. 9; S.M. 2004, c. 42, s. 35.

Endorsement of assent or reservation of Act
52.5.1(1) The Clerk of the Assembly shall enter on every Act of the Legislature, immediately after its title, the day, month and year when it was assented to or reserved by the Lieutenant Governor.

Endorsement when Act reserved
52.5.1(2) When an Act is reserved, the clerk shall also enter the day, month and year when the Lieutenant Governor signifies — either by speech or message to the Assembly or by proclamation — that it was laid before the Governor General in Council and that the Governor General in Council assented to it, and the entry shall be part of the Act.

S.M. 2000, c. 26, s. 60.

c) le comité est dissout par résolution de l'Assemblée.

Le comité qu'il soit permanent, ad hoc ou spécial, peut se réunir et travailler pendant l'intersession et après la suspension, tant qu'il existe en tant que comité.

Rapport des comités
52.5(2) L'Assemblée peut recevoir un rapport d'un comité même après que ce comité ait cessé d'exister.

52.5(3) et (4) [Abrogés] L.M. 2004, c. 42, art. 35.

Saisie d'un comité par le lieutenant-gouverneur en conseil
52.5(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut saisir un comité de l'Assemblée, qu'il soit permanent, ad hoc ou spécial, d'une question afin qu'il l'examine et fasse rapport. Ce rapport est fait à l'Assemblée et au lieutenant-gouverneur en conseil.

L.R.M. 1987, corr.; L.M. 1993, c. 53, art. 9; L.M. 2004, c. 42, art. 35.

Inscription de la date de sanction ou de la réserve
52.5.1(1) Le greffier de l'Assemblée inscrit sur chaque loi de la Législature, juste après le titre, le jour, le mois et l'année de sa sanction ou de sa réserve par le lieutenant-gouverneur.

Inscription sur une loi réservée
52.5.1(2) Lorsqu'une loi est réservée, le greffier inscrit également le jour, le mois et l'année où le lieutenant-gouverneur signifie soit par discours ou message adressé à l'Assemblée, soit par proclamation que la loi a été déposée devant le gouverneur général en conseil et que celui-ci l'a sanctionnée. L'inscription fait partie intégrale de la loi.

L.M. 2000, c. 26, art. 60.

PART 2

REMUNERATION AND RETIREMENT BENEFITS

DEFINITIONS

Definitions
52.6 In this Part,

"commissioner" means the commissioner appointed under section 52.7; (« commissaire »)

"member of the Executive Council" means a person appointed to the Executive Council under *The Executive Government Organization Act.* (« membre du Conseil exécutif »)

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2 ; S.M. 2022, c. 20, s. 5.

COMPLIANCE REPORT

Compliance report
52.6.1(1) Within six months after each general election, the manager of the Members' Allowances Office referred to in section 52.29 must

(a) prepare a report that, for each type of allowance — other than severance allowance under item 7 of subsection 52.8(1) or section 52.21 — paid to members for the period consisting of all fiscal years that ended during the immediately preceding Legislative Assembly,

(i) states the total of the amounts paid for the period,

(ii) describes any administrative or interpretive issues that arose in the administration of the allowance, and

PARTIE 2

RÉMUNÉRATION ET PRESTATIONS DE PENSION

DÉFINITIONS

Définitions
52.6 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« **commissaire** » Le commissaire nommé en application de l'article 52.7. ("commissioner")

« **membre du Conseil exécutif** » Personne nommée au Conseil exécutif en vertu de la *Loi sur l'organisation du gouvernement*. ("member of the Executive Council")

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2022, c. 20, art.5.

RAPPORT DE VÉRIFICATION DE LA CONFORMITÉ

Rapport de vérification de la conformité
52.6.1(1) Dans les six mois suivant une élection générale, le directeur du Bureau des allocations des députés visé à l'article 52.29 :

a) établit un rapport indiquant, à l'égard de chaque type d'allocation — à l'exception de l'allocation de départ visée au point 7 du paragraphe 52.8(1) ou à l'article 52.21 — versée aux députés pour la période comprenant les exercices qui ont pris fin au cours du mandat précédent de l'Assemblée législative :

(i) le total des sommes payées pour la période visée,

(ii) les questions administratives ou d'interprétation soulevées à l'occasion de la gestion de l'allocation,

(iii) verifies whether the amounts were paid in compliance with this Part and the regulations under this Part;

(b) arrange for the report to be audited by the Auditor General; and

(c) submit the report, together with the auditor's opinion, to the Speaker.

Report to be tabled
52.6.1(2) The Speaker must table a copy of the report, together with the auditor's opinion, in the Assembly on any of the first 15 days on which the Assembly is sitting after the Speaker receives the report.

Report to be distributed and made public
52.6.1(3) The Speaker must also ensure that, within 15 days after receiving it, the report, together with the auditor's opinion,

(a) is distributed to the members and to the commissioner appointed under section 52.7; and

(b) after being distributed to the members, is posted on the Assembly's website.

S.M. 2009, c. 41, s. 2; S.M. 2010, c. 33, s. 31; S.M. 2011, c. 35, s. 27; S.M. 2021, c. 9, s. 2.

(iii) si les sommes ont été payées conformément à la présente partie et aux règlements pris sous son régime;

b) fait en sorte que le vérificateur général examine le rapport;

c) présente le rapport, accompagné de l'avis du vérificateur général, au président.

Dépôt du rapport
52.6.1(2) Le président dépose un exemplaire du rapport, accompagné de l'avis du vérificateur général, à l'Assemblée dans les 15 premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Distribution et publication du rapport
52.6.1(3) Dans les 15 jours suivant la réception du rapport, le président fait en sorte que celui-ci et l'avis du vérificateur général :

a) soient distribués aux députés et au commissaire nommé en application de l'article 52.7;

b) soient publiés sur le site Web de l'Assemblée après leur distribution aux députés.

L.M. 2009, c. 41, art. 2; L.M. 2010, c. 33, art. 31; L.M. 2011, c. 35, art. 27; L.M. 2021, c. 9, art. 2.

COMMISSIONER

Appointing a commissioner
52.7(1) The management commission must appoint a commissioner whose responsibility it is

(a) to decide on the appropriate salary, allowances and retirement benefits for members; and

(b) to make regulations to implement them.

COMMISSAIRE

Nomination d'un commissaire
52.7(1) La Commission de régie nomme un commissaire; celui-ci est chargé :

a) de déterminer le traitement, les allocations et les prestations de pension des députés;

b) de prendre des règlements visant à mettre en œuvre ses décisions.

Guidelines
52.7(1.1) The management commission may set criteria or guidelines for the commissioner to follow in making decisions under this Part.

When commissioner to be appointed
52.7(2) A commissioner is to be appointed within six months after each general election. But if a general election is held less than 42 months after the last general election, the management commission may defer the appointment of a commissioner until after the next general election.

Term
52.7(3) The commissioner's term of office ends on the dissolution of the assembly following the commissioner's appointment.

Procedure and matters to consider
52.7(4) When conducting a review, the commissioner

(a) must take into account the audited compliance report made under section 52.6.1 after the most recent general election; and

(b) may consult with interested individuals and groups.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 1998, c. 19, s. 2; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2004, c. 44, s. 2; S.M. 2009, c. 41, s. 3; S.M. 2015, c. 15, s. 2.

52.7.1 [Repealed]

S.M. 2009, c. 41, s. 4; S.M. 2011, c. 35, s. 27.

Lignes directrices
52.7(1.1) La Commission de régie peut établir des critères ou des lignes directrices que le commissaire doit suivre lorsqu'il prend les décisions que vise la présente partie.

Moment de la nomination
52.7(2) Le commissaire est nommé dans les six mois suivant chacune des élections générales. Toutefois, si des élections générales ont lieu moins de 42 mois après les élections générales les plus récentes, la nomination du commissaire peut être reportée jusqu'à ce que les élections générales suivantes aient été tenues.

Mandat
52.7(3) Le mandat du commissaire se termine à la dissolution de l'Assemblée au cours de laquelle il est nommé.

Marche à suivre et points à prendre en considération
52.7(4) Lorsqu'il procède à un examen, le commissaire :

a) tient compte du rapport vérifié visé à l'article 52.6.1;

b) peut consulter des particuliers et des groupes intéressés.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 1998, c. 19, art. 2; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2004, c. 44, art. 2; L.M. 2009, c. 41, art. 3; L.M. 2015, c. 15, art. 2.

52.7.1 [Abrogé]

L.M. 2009, c. 41, art. 4; L.M. 2011, c. 35, art. 27.

SALARIES AND ALLOWANCES

Commissioner to decide salaries and allowances
52.8(1) The commissioner must make decisions about the following:

1. The annual salary for members.

TRAITEMENTS ET ALLOCATIONS

Décisions du commissaire
52.8(1) Le commissaire prend des décisions concernant :

1. le traitement annuel des députés;

2. The additional salary for members who hold the following positions:

(a) the Speaker and Deputy Speaker;

(b) the leader of the official opposition and leader of a recognized opposition party;

(c) the elected deputy chairperson or other deputy chairperson of the Committee of the Whole House;

(d) the elected permanent chairperson and vice-chairperson of a standing or special committee;

(e) the government house leader, house leader of the official opposition and house leader of a recognized opposition party;

(f) the government whip, whip of the official opposition and whip of a recognized opposition party;

(g) legislative assistant to a member of the Executive Council.

3. The additional salary for members of the Executive Council.

4. The additional living allowance for members who represent electoral divisions wholly or partly outside the City of Winnipeg, and the circumstances in which it is to be paid.

5. The additional constituency allowance for access and service to constituents, and the circumstances in which it is to be paid.

6. The additional allowance for members for travel, a vehicle allowance and mileage, and related expenses, and the circumstances in which it is to be paid.

6.1 Any additional allowance for members who have a disability, and the circumstances in which it is to be paid.

2. le traitement supplémentaire auquel ont droit :

a) le président et le président adjoint;

b) le chef de l'opposition officielle et le chef d'un parti d'opposition reconnu;

c) tout président adjoint élu du comité plénier;

d) le président et le vice-président permanents élus d'un comité permanent ou d'un comité spécial;

e) le leader du gouvernement à l'Assemblée, le leader de l'opposition officielle à l'Assemblée et le leader d'un parti d'opposition reconnu à l'Assemblée;

f) le whip du gouvernement, le whip de l'opposition officielle et le whip d'un parti d'opposition reconnu;

g) les adjoints parlementaires des membres du Conseil exécutif;

3. le traitement supplémentaire auquel ont droit les membres du Conseil exécutif;

4. l'allocation quotidienne supplémentaire à laquelle ont droit les députés qui représentent des circonscriptions électorales situées totalement ou partiellement à l'extérieur de la ville de Winnipeg ainsi que les circonstances dans lesquelles cette allocation doit être versée;

5. l'allocation de circonscription supplémentaire à laquelle ont droit les députés ainsi que les circonstances dans lesquelles cette allocation doit être versée;

6. l'allocation de déplacement supplémentaire, l'allocation pour usage d'une automobile et l'indemnité de kilométrage auxquelles ont droit les députés, de même que les dépenses connexes, ainsi que les circonstances dans lesquelles ces montants doivent être versés;

7. The severance allowance for members who are not entitled to a severance allowance under section 52.21, and the circumstances in which it is to be paid.

8. The additional allowance, if any, for members of a standing or special committee for attending meetings during periods that the Assembly is not in session, or when a committee meets outside Winnipeg.

9. Any other salary or allowance for expenses the commissioner considers should be paid to members, and the circumstances in which it is to be paid.

Items to be included
52.8(2) The commissioner must also decide, in relation to salaries and allowances,

(a) when and how they are to be paid;

(b) the period for which they are to be paid;

(c) the circumstances and manner in which they are to be prorated;

(d) whether they are to be adjusted for changes in the cost of living and, if so, when and how;

(e) what information about salaries and allowances is to be disclosed to the public; and

(f) any other matter the commissioner considers necessary or desirable.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2004, c. 44, s. 3; S.M 2015, c. 15, s. 3.

6.1 toute allocation supplémentaire à laquelle ont droit les députés ayant une invalidité ainsi que les circonstances dans lesquelles cette allocation doit être versée;

7. l'allocation de départ à laquelle ont droit les députés qui n'ont pas droit à l'allocation de départ visée à l'article 52.21 ainsi que les circonstances dans lesquelles cette allocation doit être versée;

8. l'allocation supplémentaire, s'il y a lieu, à laquelle ont droit les membres des comités permanents ou spéciaux qui sont présents aux réunions tenues pendant les périodes où l'Assemblée ne siège pas ou aux réunions de comité tenues à l'extérieur de Winnipeg;

9. tout autre traitement ou indemnité qui devrait, selon lui, être versé aux députés ainsi que les circonstances dans lesquelles il devrait l'être.

Points à inclure dans les décisions
52.8(2) Le commissaire prend également, à l'égard des traitements et des allocations, des décisions concernant :

a) les modalités de temps et autres rattachées à leur versement;

b) la période pour laquelle ils doivent être versés;

c) les circonstances dans lesquelles ils doivent être versés au prorata et la façon de déterminer dans quelles proportions ils doivent l'être;

d) leur rajustement en fonction du coût de la vie et, le cas échéant, les modalités de temps et autres rattachées à ce rajustement;

e) la nature des renseignements à communiquer au public;

f) les autres questions qu'il estime nécessaires ou indiquées.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2004, c. 44, art. 3; L.M. 2008, c. 42, art. 57; L.M. 2015, c. 15, art. 3.

Policies for constituency assistant staff

52.8.1 If the commissioner makes or has made a decision about the additional constituency allowance for access to service to constituents, then the management commission must establish, for the purpose of managing constituency assistant staff,

(a) guidelines for a code of conduct for members who are employers and their staff; and

(b) a respectful workplace policy, which must include a policy to address and prevent harassment, including sexual harassment and bullying.

S.M. 2021, c. 11, s. 105.

Politiques relatives au personnel des adjoints de circonscription

52.8.1 Lorsque le commissaire prend ou a pris une décision concernant l'allocation de circonscription supplémentaire versée aux députés, la Commission de régie établit, à des fins de gestion du personnel des adjoints de circonscription :

a) des lignes directrices quant au code de conduite applicable aux députés qui sont des employeurs ainsi qu'à leur personnel;

b) une politique en vue d'un milieu de travail respectueux, laquelle prévoit des mesures visant la prévention et le traitement des cas de harcèlement, y compris le harcèlement sexuel et l'intimidation.

L.M. 2021, c. 11, art. 105.

RETIREMENT BENEFITS

Commissioner to decide retirement benefits

52.9 The commissioner must make decisions about

(a) retirement benefits for members and former members, including the nature and amount of those benefits and how they are to be provided, and contributions toward those benefits; and

(b) disclosure to the public of information about retirement benefits.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2004, c. 44, s. 4; S.M. 2005, c. 44, s. 2.

PRESTATIONS DE PENSION

Décisions concernant les prestations de pension

52.9 Le commissaire prend des décisions concernant :

a) les prestations de pension des députés et des anciens députés, y compris leur nature et leur montant ainsi que la façon dont elles doivent être offertes, et les cotisations correspondantes;

b) la communication au public de renseignements ayant trait aux prestations de pension.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2004, c. 44, art. 4; L.M. 2005, c. 44, art. 2.

REPORT TO THE ASSEMBLY

Report

52.10(1) Within six months after being appointed, the commissioner must submit a report to the Speaker setting out his or her decisions under sections 52.8 (salaries and allowances) and 52.9 (retirement benefits).

RAPPORT À L'ASSEMBLÉE

Rapport

52.10(1) Dans les six mois suivant sa nomination, le commissaire présente au président un rapport faisant état des décisions visées aux articles 52.8 et 52.9.

Extension
52.10(2) The Speaker may extend the six-month reporting period in subsection (1).

52.10(3) [Repealed] S.M. 2004, c. 44, s. 5.

Tabling the report in the Assembly
52.10(4) The Speaker must table a copy of the commissioner's report in the Assembly on any of the first 15 days on which the Assembly is sitting after the Speaker receives the report.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2004, c. 44, s. 5.

52.11 [Repealed]

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2004, c. 44, s. 6.

Prorogation du délai
52.10(2) Le président peut proroger le délai prévu pour la présentation du rapport.

52.10(3) [Abrogé] L.M. 2004, c. 44, art. 5.

Dépôt du rapport
52.10(4) Le président dépose un exemplaire du rapport du commissaire à l'Assemblée dans les 15 premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2004, c. 44, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 57.

52.11 [Abrogé]

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2004, c. 44, art. 6.

REGULATIONS

Regulations
52.12(1) The commissioner must, without delay after submitting his or her report to the Speaker, make any regulations the commissioner considers necessary or desirable to implement his or her decisions.

Effective date of regulations
52.12(2) Regulations made by the commissioner come into force on the day specified in the regulations, which may not be earlier than election day of the last general election before the commissioner's appointment.

Transitional regulations
52.12(3) Regulations made under this section may provide for any transitional matters that the commissioner considers necessary or desirable, but cannot abrogate rights that have vested under any retirement plan or arrangement under this Act.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2004, c. 44, s. 7; S.M. 2014, c. 32, s. 15.

RÈGLEMENTS

Règlements
52.12(1) Dès qu'il a présenté son rapport au président, le commissaire prend les règlements qu'il estime nécessaires ou utiles à la mise en œuvre de ses décisions.

Date d'entrée en vigueur des règlements
52.12(2) Les règlements du commissaire entrent en vigueur à la date qu'ils indiquent, cette date ne pouvant toutefois être antérieure au jour du scrutin des élections générales précédant la nomination du commissaire.

Règlements transitoires
52.12(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent régir les questions transitoires que le commissaire estime nécessaires ou indiquées. Ils ne peuvent toutefois pas abroger des droits acquis en vertu de tout régime de pension visé par la présente loi.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2004, c. 44, art. 7; L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Amendment by management commission
52.13(1) The management commission may amend a regulation made under section 52.12 if

(a) the amendment is of an administrative or technical nature; or

(b) the management commission considers the amendment necessary to address unforeseen circumstances arising after the last commissioner's report was submitted to the Speaker under section 52.10.

Amendment by commissioner
52.13(1.1) The commissioner may amend a regulation made under section 52.12 if the management commission asks the commissioner to consider whether an amendment should be made to deal with a circumstance not addressed in the commissioner's report submitted to the Speaker under section 52.10.

Amendment re retirement benefits
52.13(2) At any time, the management commission may amend the regulations made under section 52.12 that deal with retirement benefits to ensure harmonization with other legislation.

Effective date of amending regulation
52.13(3) A regulation made under this section may be made retroactive to a date specified in the regulation.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2004, c. 44, s. 8; S.M. 2007, c. 3, s. 3; S.M. 2015, c. 15, s. 4.

Statutes and Regulations Act does not apply
52.14 *The Statutes and Regulations Act* does not apply to regulations made under this Part, but they must be published on the Assembly's website.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2009, c. 41, s. 5; S.M. 2013, c. 39, Sch. A, s. 69.

Modification des règlements par la Commission de régie
52.13(1) La Commission de régie peut modifier un règlement pris en vertu de l'article 52.12 lorsque, selon le cas :

a) la modification est d'ordre administratif ou technique;

b) elle estime que cette mesure est nécessaire afin de faire face aux situations imprévues survenant après la présentation du dernier rapport du commissaire en vertu de l'article 52.10.

Modification des règlements par le commissaire
52.13(1.1) Le commissaire peut modifier tout règlement pris en application de l'article 52.12 lorsque la Commission de régie lui demande d'examiner si une modification est nécessaire pour répondre à une situation non traitée dans le rapport qu'il a présenté au président en vertu de l'article 52.10.

Modifications concernant les prestations de pension
52.13(2) La Commission de régie peut en tout temps modifier les règlements pris en application de l'article 52.12 et ayant trait aux prestations de pension afin de les harmoniser avec d'autres textes législatifs.

Date d'entrée en vigueur des règlements modificatifs
52.13(3) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent s'appliquer rétroactivement à compter de la date qu'ils indiquent.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2004, c. 44, art. 8; L.M. 2007, c. 3, art. 3; L.M. 2015, c. 15, art. 4.

Non-application de la *Loi sur les textes législatifs et réglementaires*
52.14 La *Loi sur les textes législatifs et réglementaires* ne s'applique pas aux règlements pris sous le régime de la présente partie; ils doivent toutefois être affichés sur le site web de l'Assemblée.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2009, c. 41, art. 5; L.M. 2013, c. 39, ann. A, art. 69.

COMPUTATION RULES

Rules re commencement and termination dates

52.15 The following rules apply in determining a member's entitlement to salary and allowances:

1. A member is entitled to be paid the salary described in item 1 of subsection 52.8(1) as of the day of general polling in the election in which he or she is elected, and ceases to be entitled on the day he or she ceases to be a member.

2. A member is entitled to be paid the salary for a position described in item 2 of subsection 52.8(1) (an "additional position") as of the day he or she first holds the position, and ceases to be entitled on the day he or she ceases to hold the position.

3. A member who holds an additional position, other than that of Speaker, on the day the Assembly is dissolved is deemed to continue to hold the position until the day before the day of general polling at the next general election.

4. A member ceases to be a member

   (a) on the day the member dies or resigns;

   (b) when the Assembly is dissolved, on the day before the day of general polling at the next general election;

   (c) if, under section 191 of *The Elections Act*, the member's election is declared invalid or the member is declared to not be qualified to hold office, on the day the judgment that sets out the declaration is delivered;

   (d) if the member's seat is vacated under section 18 or 20 for a reason other than disqualification from office under *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act*, on the day the Speaker determines that the seat becomes vacant; and

RÈGLES DE CALCUL

Règles concernant les dates de début et de cessation des fonctions exercées par les députés

52.15 Les règles suivantes s'appliquent lors de la détermination du traitement et des allocations auxquels ont droit les députés :

1. les députés ont droit au traitement visé au point 1 du paragraphe 52.8(1) à partir du jour du scrutin des élections générales où ils sont élus jusqu'au jour où ils cessent d'être députés;

2. les députés ont droit au traitement s'appliquant à tout poste visé au point 2 du paragraphe 52.8(1) à partir du jour où ils deviennent titulaires d'un de ces postes jusqu'au jour où ils cessent d'en être titulaires;

3. les députés titulaires d'un poste additionnel à la dissolution de l'Assemblée, à l'exception de celui de président, sont réputés demeurer titulaires de ce poste jusqu'à la veille du jour du scrutin des élections générales suivantes;

4. les députés cessent d'agir à ce titre, selon le cas :

   a) le jour de leur décès ou de leur démission;

   b) la veille du jour du scrutin des élections générales suivant la dissolution de l'Assemblée;

   c) le jour où est rendu un jugement déclarant, s'il y a lieu, que leur élection est invalide ou qu'ils n'ont pas qualité pour exercer leur charge en vertu de l'article 191 de la *Loi électorale*;

   d) le jour où, selon le président, leur siège devient vacant en vertu de l'article 18 ou 20 pour une autre raison qu'une inhabilité à occuper leur poste en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif*;

(e) if the member is disqualified from office under *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act*, on the day prescribed by that Act for the disqualification to occur or, if the disqualification results from a judgment of the Court of King's Bench, on the day the judgment is delivered.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 1998, c. 19, s. 3; S.M. 2002, c. 57, s. 2; S.M. 2006, c. 15, Sch. A, s. 206; S.M. 2007, c. 3, s. 4.

e) le jour prescrit par la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif* comme étant celui où ils deviennent inhabiles à occuper leur poste en vertu de cette loi ou le jour où est rendu un jugement de la Cour du Banc du Roi les déclarant inhabiles.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 1998, c. 19, art. 3; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 206; L.M. 2007, c. 3, art. 4; L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Speaker may recognize leaders and others
52.16(1) The Speaker may recognize a member as holding the position of

(a) leader of the official opposition or leader of a recognized opposition party;

(b) government house leader, house leader of the official opposition or house leader of a recognized opposition party; and

(c) government whip, whip of the official opposition or whip of a recognized opposition party.

Reconnaissance des chefs et d'autres personnes
52.16(1) Le président peut reconnaître un député à titre :

a) de chef de l'opposition officielle ou de chef d'un parti d'opposition reconnu;

b) de leader du gouvernement à l'Assemblée, de leader de l'opposition officielle à l'Assemblée ou de leader d'un parti d'opposition reconnu à l'Assemblée;

c) de whip du gouvernement, de whip de l'opposition officielle ou de whip d'un parti d'opposition reconnu.

When member considered to hold the position
52.16(2) The Speaker may recognize a member as holding a position under subsection (1) retroactively to any day after the predecessor in that position ceased to hold the position.

Moment à partir duquel le député est réputé être en fonction
52.16(2) Le président peut, pour les députés qu'il a reconnus en vertu du paragraphe (1), fixer une date d'entrée en fonction antérieure à leur entrée en fonction effective, pour autant que cette date tombe après le départ de leur prédécesseur.

Recognition by Clerk if no Speaker
52.16(3) If there is no Speaker and the Legislature is not in session, the Clerk of the Assembly may recognize a member under this section.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2.

Absence du président
52.16(3) Si le poste de président est vacant et si l'Assemblée ne siège pas, le greffier de l'Assemblée peut reconnaître un député sous le régime du présent article.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2; L.M. 2008, c. 42, art. 57.

52.17 and 52.18 [Repealed]

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2.

52.17 et 52.18 [Abrogés]

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2.

52.19 [Repealed]

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 1999, c. 7, s. 2; S.M. 2002, c. 24, s. 37; S.M. 2002, c. 57, s. 2.

52.19 [Abrogé]

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 1999, c. 7, art. 2; L.M. 2002, c. 24, art. 37; L.M. 2002, c. 57, art. 2.

52.20 [Repealed]

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 2.

52.20 [Abrogé]

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 2.

SEVERANCE ALLOWANCE: TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition
52.21(1) In this section, **"pay"** means the annual salary described in item 1 of subsection 52.8(1).

Application
52.21(2) This section applies only to members of the 35th Legislature who are members on or after the day this section comes into force.

Severance allowance
52.21(3) Subject to subsection (4), a member who ceases to be a member for any reason other than under section 18 (conviction) or 20 (disqualification) is entitled to a payment calculated at a rate of one month's pay for each consecutive year that he or she has served as a member.

Calculation of payment
52.21(4) Notwithstanding the number of periods of service as a member, a payment under this section is to be a minimum of three months' pay and a lifetime maximum of 12 months' pay, calculated pro rata for any period of service less than a year.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 3.

ALLOCATION DE DÉPART : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Définition
52.21(1) Pour l'application du présent article, « **salaire** » s'entend du traitement visé au point 1 du paragraphe 52.8(1).

Application
52.21(2) Le présent article ne s'applique qu'aux députés de la 35e Législature qui sont députés à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

Allocation de départ
52.21(3) Sous réserve du paragraphe (4), le député qui cesse d'être député pour toute autre raison que celles visées à l'article 18 ou 20 a droit à un paiement équivalant à un mois de salaire pour chaque année consécutive pendant laquelle il a travaillé à titre de député.

Calcul du paiement
52.21(4) Malgré le nombre de périodes de mandat d'un député, les paiements faits en application du présent article sont l'équivalent d'un minimum de trois mois de salaire et d'un maximum à vie de douze mois de salaire, calculés de façon proportionnelle pour toute période de mandat de moins d'un an.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 3.

MAILING, TELEPHONE AND PRINTING PRIVILEGES

Mailing privileges

52.22(1) A member may, in accordance with subsections (1.1) and (1.2) and any rules made by the management commission about mailing privileges, send addressed or unaddressed letters at government expense three times in each fiscal year to persons residing or carrying on business in the electoral division that the member represents.

Method of delivery

52.22(1.1) For the purpose of subsection (1), letters may be delivered

(a) by the Canada Post Corporation;

(b) by a company that is engaged in the business of making deliveries; or

(c) as inserts or flyers to a local newspaper distributed within the electoral division.

Cost not to exceed cost to deliver unaddressed mail

52.22(1.2) The expense to the government for delivery under clause (1.1)(b) or (c) must not exceed the cost that would be incurred by the government if the letters were delivered by the Canada Post Corporation as unaddressed mail.

Mailing privileges in addition to other privileges

52.22(1.3) The privileges under subsection (1) are in addition to any other privileges that a member has for sending letters at government expense.

PRIVILÈGES TÉLÉPHONIQUES, POSTAUX ET RELATIFS À L'IMPRESSION

Privilèges postaux

52.22(1) En fonction des modalités prévues aux paragraphes (1.1) et (1.2) et de toute autre règle élaborée par la Commission de régie, les députés peuvent, trois fois par exercice, faire parvenir des envois postaux aux personnes qui résident dans leur circonscription électorale ou y exploitent un commerce. Ces envois peuvent être adressés ou non et les frais d'expédition sont à la charge du gouvernement.

Mode d'acheminement

52.22(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), les envois peuvent être acheminés :

a) par la Société canadienne des postes;

b) par un service de messagerie;

c) sous forme d'encarts ou de prospectus contenus dans un journal local diffusé dans la circonscription électorale.

Plafond des frais de livraison de courrier non adressé

52.22(1.2) Les frais que le gouvernement engage pour l'expédition d'envois en vertu des alinéas (1.1)b) ou c) ne peuvent dépasser ceux qu'exigerait la Société canadienne des postes pour la livraison des mêmes envois à titre de courrier non adressé.

Caractère complémentaire des privilèges postaux

52.22(1.3) Les privilèges visés au paragraphe (1) s'ajoutent aux autres privilèges dont bénéficient les députés en vue de l'envoi de courrier aux frais du gouvernement.

Telephone privileges
52.22(2) In addition to any other privileges that a member has for the use of telephones at government expense, the cost of long distance calls made by the member may, subject to any rules made by the Legislative Assembly Management Commission about telephone privileges, be charged to and paid out of the appropriations voted for the purpose of providing services to members.

Privilèges téléphoniques
52.22(2) En plus des autres privilèges téléphoniques dont ils jouissent, les députés peuvent, sous réserve des règles établies, le cas échéant, par la Commission de régie, imputer le coût de leurs appels interurbains au poste budgétaire des services aux députés.

Printing privileges
52.22(3) In addition to any other privileges that a member has for printing written material at government expense, each member may, three times in each fiscal year, have printed at government expense written material for circulation to persons residing or carrying on business in the electoral division that the member represents, but the expense to the government of each printing must not exceed 1 1/2 times the cost that would be incurred by the government for a mailing of that printed material if it were mailed at government expense under subsection (1).

Privilèges relatifs à l'impression
52.22(3) En plus des autres privilèges dont ils jouissent relativement à l'impression, les députés peuvent, trois fois par exercice, faire imprimer, aux frais du gouvernement, des documents destinés aux personnes résidant ou exploitant un commerce dans leur circonscription électorale, à condition que les dépenses engagées par le gouvernement pour chaque tirage ne représentent pas plus d'une fois et demie celles qu'il aurait engagées pour l'envoi de ces documents si ceux-ci avaient été mis à la poste aux frais du gouvernement en vertu du paragraphe (1).

Privileges of new member
52.22(4) Notwithstanding subsections (1) and (3), a person who becomes a member in a fiscal year in which he or she was not previously a member is entitled to the mailing and printing privileges referred to in subsections (1) and (3)

(a) once for each consecutive four month period the person serves as a member in the fiscal year; and

(b) once for any period of less than four months remaining at the end of the fiscal year.

Privilèges des nouveaux députés
52.22(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), les députés qui sont élus pendant un exercice avant lequel ils n'étaient pas députés ont droit aux privilèges postaux et aux privilèges relatifs à l'impression visés aux paragraphes (1) et (3) :

a) une fois par période de quatre mois consécutifs pendant laquelle ils sont députés au cours de l'exercice;

b) une fois pour la période de moins de quatre mois qui reste à la fin de l'exercice, le cas échéant.

Privileges cease 60 days before fixed date election
52.22(4.1) A member's mailing and printing privileges under this section cease 60 days before an election day for a general election held on a fixed date under section 49.1 of *The Elections Act*.

Extinction des privilèges 60 jours avant les élections
52.22(4.1) Les privilèges postaux et relatifs à l'impression visés au présent article s'éteignent 60 jours avant le jour du scrutin d'élections générales tenues à une date fixe conformément à l'article 49.1 de la *Loi électorale*.

52.22(5) [Repealed] S.M. 2008, c. 43, Sch. D, s. 2.

52.22(5) [Abrogé] L.M. 2008, c. 43, ann. D, art. 2.

Restriction — non-arm's length expenses
52.22(6) Despite subsections (1), (3) and (4), a member who incurs a non-arm's length expense, as defined in the regulations made under this Part, in relation to the printing or mailing of material is not entitled to have the expense paid or reimbursed by the government.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 1994, c. 9, s. 2; S.M. 2008, c. 43, Sch. D, s. 2; S.M. 2009, c. 41, s. 6; S.M. 2014, c. 17, s. 2.

Frais engagés avec lien de dépendance
52.22(6) Malgré les paragraphes (1), (3) et (4), les frais engagés avec lien de dépendance — au sens des règlements pris sous le régime de la présente partie — en vue de l'impression ou de l'expédition par la poste de documents ne donnent droit aux députés à aucun paiement ni remboursement de la part du gouvernement.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 1994, c. 9, art. 2; L.M. 2008, c. 43, ann. D, art. 2; L.M. 2009, c. 41, art. 6; L.M. 2014, c. 17, art. 2.

SUPPLIES AND ASSISTANCE PAYMENTS

Definition
52.23(1) In this section, **"recognized political party"** means a party having four or more members in the Assembly.

Special supplies and assistance to caucuses
52.23(2) There is to be paid in each fiscal year to the caucus of each recognized political party, or to a person that the caucus may designate, an allowance for special supplies and assistance to that caucus at the rate of $1,973. for each member of that caucus.

Special supplies and assistance to members
52.23(3) There is to be paid in each fiscal year to each member who does not belong to the caucus of a recognized political party an allowance for special supplies and assistance at the rate of $1,973.

Limitation on use of payments
52.23(3.1) Money received under this section must not be used to pay for

(a) advertising that appears

(i) in newspapers, magazines or other periodicals, or on the Internet,

(ii) on radio or television, or

(iii) on billboards, buses or other property normally used for commercial advertising; or

FOURNITURES ET AIDE PARTICULIÈRES

Définition
52.23(1) Dans le présent article, « **parti politique reconnu** » s'entend de tout parti qui détient au moins quatre sièges à l'Assemblée.

Fournitures et aide particulières — caucus
52.23(2) Est versée à chaque exercice au caucus de chaque parti politique reconnu ou à la personne que le caucus désigne une allocation couvrant les fournitures et l'aide particulières du caucus au taux de 1 973 $ pour chacun de ses membres.

Fournitures et aide particulières — députés
52.23(3) Est versée à chaque exercice à tout député qui n'appartient pas au caucus d'un parti politique reconnu une allocation couvrant les fournitures et l'aide particulières de ce député au taux de 1 973 $.

Restriction quant à l'affectation des paiements
52.23(3.1) Les sommes reçues sous le régime du présent article ne peuvent être affectées au paiement de la publicité paraissant dans les journaux, les revues ou d'autres périodiques ou dans Internet, diffusée à la radio ou à la télévision ou se trouvant sur les panneaux routiers, les autobus ou d'autres supports habituellement utilisés pour la publicité commerciale, ni au paiement d'affiches, de feuillets, de lettres, de cartes, d'enseignes, de bannières ou de matériel imprimé semblable distribués au cours de la période de 60 jours précédant le jour du scrutin d'élections générales tenues à une date fixe conformément à l'article 49.1 de la *Loi électorale*.

(b) posters, leaflets, letters, cards, signs, banners or any similar printed material that is distributed;

within 60 days before an election day for a general election held on a fixed date under section 49.1 of *The Elections Act*.

Guidelines or criteria apply
52.23(3.2) The use of money received under this section is subject to the criteria or guidelines established under section 6.1 of *The Legislative Assembly Management Commission Act*.

Application de lignes directrices ou de critères
52.23(3.2) L'affectation des sommes reçues sous le régime du présent article est assujettie aux critères ou aux lignes directrices établis en vertu de l'article 6.1 de la *Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative*.

Cost of living increase
52.23(4) For the purpose of any fiscal year beginning after March 31, 1995, the amount payable under this section shall be increased by the amount, rounded up to the nearest dollar, obtained by multiplying the amount of the payment by the percentage increase in the consumer price index for Canada between December 31 in the second fiscal year immediately preceding the fiscal year for which the payment is paid and December 31 in the fiscal year immediately preceding the fiscal year for which the payment is made.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 1994, c. 9, s. 3; S.M. 2008, c. 43, Sch. D, s. 3; S.M. 2010, c. 33, s. 31; S.M. 2011, c. 35, s. 27.

Augmentation en fonction du coût de la vie
52.23(4) À l'égard des exercices postérieurs au 31 mars 1995, les sommes payables en application du présent article sont majorées du montant, arrondi au dollar supérieur, obtenu par la multiplication de la somme payable par l'augmentation en pourcentage de l'indice des prix à la consommation au Canada entre le 31 décembre du deuxième exercice précédant l'exercice pour lequel le paiement est fait et le 31 décembre de l'exercice précédant ce même exercice.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 1994, c. 9, art. 3; L.M. 2008, c. 43, ann. D, art. 3; L.M. 2010, c. 33, art. 31; L.M. 2019, c. 5, art. 18.

Financial report about allowance received
52.23.1(1) Each caucus or member that receives an allowance under section 52.23 must prepare and file an annual financial report about the allowance.

Rapport financier concernant l'allocation reçue
52.23.1(1) Chaque caucus ou député qui reçoit une allocation sous le régime de l'article 52.23 établit et dépose un rapport financier annuel au sujet de celle-ci.

Form and content of report
52.23.1(2) The annual financial report of a caucus or member under subsection (1) must, in accordance with section 6.2 of *The Legislative Assembly Management Commission Act*,

(a) be filed at the required time;

(b) be in the required form; and

(c) disclose the required information.

S.M. 2008, c. 43, Sch. D, s. 4.

Forme et contenu du rapport
52.23.1(2) En conformité avec l'article 6.2 de la *Loi sur la Commission de régie de l'Assemblée législative*, le rapport financier :

a) est déposé au moment voulu;

b) revêt la forme exigée;

c) contient les renseignements requis.

L.M. 2008, c. 43, ann. D, art 4.

GENERAL PROVISIONS

Approval of payments

52.24 The Speaker is responsible for approving the payment of indemnities and allowances under this Part, and the Speaker may delegate that power to any person employed in the offices required for the administration of this Act.

S.M. 1993, c. 53, s. 5.

Method of payment

52.25 The salary described in items 1 to 3 of subsection 52.8(1) is to be paid in the same way the government pays salaries to its employees.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2002, c. 57, s. 4.

Payments made without votes

52.26 Any payment made to or in respect of a member under this Part, other than an indemnity paid to a person as a member of the Executive Council, shall be paid from the Consolidated Fund without appropriation or legislative authority other than this section.

S.M. 1993, c. 53, s. 5.

Report on payments to members

52.27(1) Within 90 days after the end of each fiscal year, the Speaker must prepare a report showing the indemnities and allowances — other than amounts paid as retirement benefits — approved for payment under section 52.24 to each person who has been a member during the year.

Tabling of report

52.27(1.1) The Speaker must table a copy of the report in the Assembly on any of the first 15 days on which the Assembly is sitting after the report is prepared.

S.M. 1993, c. 53, s. 5; S.M. 2008, c. 42, s. 57; S.M. 2021, c. 9, s. 3.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Approbation des paiements

52.24 Le président est chargé d'approuver le paiement des indemnités et des allocations visées à la présente partie. Il peut déléguer ce pouvoir à une personne titulaire d'un poste nécessaire à l'application de la présente loi.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 57.

Mode de paiement

52.25 Le traitement visé aux points 1 à 3 du paragraphe 52.8(1) est versé de la même façon que le gouvernement verse les salaires des fonctionnaires.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2002, c. 57, art. 4.

Pouvoir de paiement

52.26 Les paiements faits aux députés ou à leur égard en vertu de la présente partie, à l'exception des indemnités versées aux membres du Conseil exécutif, le sont sur le Trésor sans autre autorisation législative que celle prévue au présent article.

L.M. 1993, c. 53, art. 5.

Rapport sur les paiements versés aux députés

52.27(1) Dans les 90 jours suivant la fin de chaque exercice, le président établit un rapport faisant état des indemnités et des allocations — à l'exception des sommes versées à titre de prestations de pension — dont le paiement a été approuvé en conformité avec l'article 52.24 à l'égard de chaque personne ayant été députée au cours de l'exercice.

Dépôt du rapport

52.27(1.1) Le président dépose un exemplaire du rapport à l'Assemblée dans les 15 premiers jours de séance de celle-ci suivant son élaboration.

L.M. 1993, c. 53, art. 5; L.M. 2008, c. 42, art. 57; L.M. 2021, c. 9, art. 3.

Report of income from Crown agencies
52.27.1(1) Within 30 days after the end of each fiscal year of the government, each member who has received remuneration or expenses during that fiscal year for duties performed as a member of a Crown agency or a member of the board of management or board of directors of a Crown agency shall report the amount of that remuneration and those expenses to the Minister of Finance.

Reporting on amounts received
52.27.1(2) Within 45 days after the end of each fiscal year, the Minister of Finance must prepare a report showing the amounts reported under subsection (1).

Tabling of report
52.27.1(3) The minister must table a copy of the report in the Assembly on any of the first 15 days on which the Assembly is sitting after the report is prepared.

S.M. 2021, c. 9, s. 3 and 4.

Regulations re Income Tax Act status of retirement benefits
52.28 The Lieutenant Governor in Council may for taxation purposes make regulations respecting the nature or effect of retirement benefits of members or of any plan of retirement benefits for members established under section 52.16.

S.M. 1993, c. 53, s. 5.

Members' Allowances Office
52.29 The office commonly known as the "Members' Allowances Office" is responsible for administering, under the supervision of the Clerk of the Assembly, the regulations respecting members' allowances.

S.M. 2009, c. 41, s. 7; S.M. 2010, c. 33, s. 31.

Revenus à l'égard d'organismes de la Couronne
52.27.1(1) Dans les 30 jours suivant la fin de chaque exercice du gouvernement, chaque député qui a reçu une rémunération ou un remboursement de dépenses au cours de l'exercice pour ses fonctions à titre de membre d'un organisme de la Couronne ou de membre du conseil d'administration ou de gestion d'un tel organisme présente au ministre des Finances une déclaration de ces sommes.

Rapport sur les sommes reçues
52.27.1(2) Dans les 45 jours suivant la fin de chaque exercice, le ministre des Finances établit un rapport indiquant les sommes dont il est fait état dans le rapport visé au paragraphe (1).

Dépôt du rapport
52.27.1(3) Le ministre dépose un exemplaire du rapport à l'Assemblée dans les 15 premiers jours de séance de celle-ci suivant son élaboration.

L.M. 2021, c. 9, art. 3 et 4.

Règlements — imposition
52.28 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement et à des fins d'imposition, prendre des mesures sur la nature et l'effet des prestations de pension et des régimes de pension créés en vertu de l'article 52.16.

L.M. 1993, c. 53, art. 5.

Bureau des allocations des députés
52.29 Le Bureau des allocations des députés est chargé d'appliquer, sous la supervision du greffier de l'Assemblée, les règlements concernant les allocations des députés.

L.M. 2009, c. 41, art. 7; L.M. 2010, c. 33, art. 31.

PART 2.1

NOTE: Part 2.1 repealed, except sections 61 to 64, which were renumbered as sections 52.2 to 52.5.

R.S.M. 1987 Supp., c. 31, s. 13; S.M. 1988-89, c. 11, s. 14; S.M. 1988-89, c. 32, s. 2 to 7; S.M. 1989-90, c. 90, s. 22; S.M. 1991-92, c. 2, s. 2 to 4; S.M. 1991-92, c. 41, s. 13; S.M. 1992, c. 58, s. 14; S.M. 1993, c. 53, s. 6 to 10 and s. 19; S.M. 1994, c. 9, s. 4 and 5.

PARTIE 2.1

NOTE : Partie 2.1 abrogée, sauf les articles 61 à 64 qui deviennent les articles 52.2 à 52.5.

L.R.M. 1987, corr.; Suppl. L.R.M. 1987, c. 31, art. 13; L.M. 1988-89, c. 11, art. 14; L.M. 1988-89, c. 32, art. 2 à 7; L.M. 1989-90, c. 90, art. 22; L.M. 1991-92, c. 2, art. 2 à 4; L.M. 1991-92, c. 41, art. 13; L.M. 1992, c. 58, art. 14; L.M. 1993, c. 53, art. 6 à 10 et art. 19; L.M. 1994, c. 9, art. 4 et 5.

PART 3

MEMBERS' PENSIONS

Definitions
69(1) In this Part

"additional remuneration" where used to refer to the additional remuneration of a member, means any remuneration allowance or salary received by the member

(a) as a member of the Executive Council,

(b) as the leader of the official opposition or the leader of any other recognized opposition party,

(c) as a member of a Crown agency or of the board of directors or governing board of a Crown agency,

(d) as the Speaker or Deputy Speaker or the chairman or deputy chairman of a committee of the assembly,

(e) as the member recognized by the Speaker who is occupying the position of government whip, house leader of the official opposition or opposition whip, or

(f) as a legislative assistant,

but does not include any remuneration, allowance or salary received by a member on or after election day of the first general election following dissolution of the Assembly of the 35th Legislature or any allowance or remuneration paid to the member under subsection 53(1) or under section 54, 58, 59, 60 or 67 or under subsection 59(4) or (5) as they were before the dissolution of the assembly of the 31st Legislature; (« rémunération supplémentaire »)

"administrator" means

(a) the officer of the government or the Crown agency designated by the Lieutenant Governor in Council as administrator of this Part, or

PARTIE 3

PENSION DES DÉPUTÉS

Définitions
69(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« administrateur » S'entend :

a) de l'employé du gouvernement ou de l'organisme de la Couronne que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne comme administrateur de la présente partie le cas échéant;

b) sinon, de la Régie de retraite de la fonction publique. ("administrator")

« conjoint de fait » Comme l'indique la preuve écrite que l'administrateur juge satisfaisante, personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

b) a vécu dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle :

(i) soit pendant une période d'au moins trois ans, si l'une d'elles est mariée,

(ii) soit pendant une période d'au moins un an, si aucune d'elles n'est mariée. ("common-law partner")

« cotisant » Député qui a demandé à cotiser en vertu de la présente partie. ("contributor")

« cotisation » Cotisation faite par un cotisant en vertu de la présente partie. ("contribution")

« crédit de prestations de pension » Valeur, à un moment précis, des prestations de pension visées à la présente partie auxquelles un député a droit à compter de ce moment. ("pension benefit credit")

(b) where no government officer or Crown agency is designated by the Lieutenant Governor in Council to administer this Part, the Civil Service Superannuation Board; (« administrateur »)

"annual indemnity" means the amount paid to a member in any numerical year under clauses 53(1)(a) and (b), as increased in accordance with subsection 53(3), as those provisions were on the day before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of the 35th Legislature; (« indemnité annuelle »)

"common-law partner" of a person means

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

(b) another person who, not being married to the person, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years, if either of them is married, or

(ii) for a period of at least one year, if neither of them is married,

as shown by written evidence satisfactory to the administrator; (« conjoint de fait »)

"common-law relationship" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other; (« union de fait »)

"contribution" means a contribution made by a contributor under this Part; (« cotisation »)

"contributor" means a member who has applied to become a contributor under this Part; (« cotisant »)

"eligible survivor" where used in respect of a deceased contributor means the person who is the child of the deceased contributor, is unmarried and is either

(a) under the age of 18 years, or

« éléments d'actif familiaux » Éléments d'actif familiaux au sens de la *Loi sur les biens familiaux*. ("family assets")

« indemnité » Selon le cas :

a) le montant, majoré conformément au paragraphe 53(3), auquel un député a droit en application des alinéas 53(1)a) et b), tels que ce paragraphe et ces alinéas étaient libellés la veille du jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature;

b) le montant auquel un député a droit en application du paragraphe 59(4), tel que ce paragraphe était libellé avant la dissolution de la 31e Législature. ("indemnity")

« indemnité annuelle » Le montant, majoré conformément au paragraphe 53(3), versé à un député pour une année civile en application des alinéas 53(1)a) et b), tels que ce paragraphe et ces alinéas étaient libellés la veille du jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature. ("annual indemnity")

« mandat » Période pendant laquelle un député a exercé son mandat. ("service")

« ministre » Membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la *Loi sur l'administration financière*. ("minister")

« pension » Pension payable aux termes de la présente partie. ("pension")

« rémunération supplémentaire » En parlant de la rémunération supplémentaire d'un député, rémunération, allocation ou salaire que le député reçoit en raison de l'exercice des charges ou fonctions suivantes :

a) membre du conseil exécutif;

b) chef de l'opposition officielle ou chef d'un autre parti d'opposition reconnu;

(b) between the age of 18 years and 25 years and is in full time attendance in an educational institution that is considered acceptable by the minister; (« survivant admissible »)

"family assets" means family assets as defined in *The Family Property Act*; (« éléments d'actif familiaux »)

"indemnity" means

(a) the amount payable to a member under clauses 53(1)(a) and (b), as increased in accordance with subsection 53(3), as those provisions were on the day before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of the 35th Legislature, or

(b) any amount payable to a member under subsection 59(4) as it was before dissolution of the Assembly of the 31st Legislature; (« indemnité »)

"minister" means the member of the Executive Council charged with the administration of *The Financial Administration Act*; (« ministre »)

"pension" means a pension payable under this Part; (« pension »)

"pension benefit credit" means the value at a particular time of the pension benefits under this Part to which a member has become entitled as of that time; (« crédit de prestations de pension »)

"service" means a period of serving as a member of the assembly; (« mandat »)

"total remuneration" where used to refer to the total remuneration of a member, means the total of the indemnities and additional remuneration paid to the member. (« rémunération totale »)

c) membre d'un organisme de la Couronne ou encore de son conseil d'administration ou de son corps dirigeant;

d) président ou président adjoint de l'Assemblée, ou encore président ou président adjoint d'un comité de l'Assemblée;

e) député reconnu par le président comme occupant les fonctions de leader du gouvernement, de leader parlementaire de l'opposition officielle ou de whip d'un parti d'opposition;

f) adjoint parlementaire.

Toutefois, la rémunération supplémentaire ne comprend pas la rémunération, l'allocation ou le salaire que reçoit un député à partir du jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature ou les allocations ou la rémunération auxquelles le député a droit en vertu du paragraphe 53(1) ou en vertu des articles 54, 58, 59, 60 et 67, ou encore en vertu des paragraphes 59(4) et (5) en fonction du régime applicable avant la dissolution de l'Assemblée de la 31ième Législature. ("additional remuneration")

« rémunération totale » En parlant de la rémunération globale d'un député, la somme des indemnités et de la rémunération supplémentaire payées au député. ("total remuneration")

« survivant admissible » En faisant référence à un cotisant décédé, l'enfant célibataire du cotisant qui est :

(a) soit âgé de moins de 18 ans;

(b) soit âgé de 18 à 25 ans mais qui fréquente à temps plein une institution d'enseignement considérée acceptable par le ministre. ("eligible survivor")

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui sont les conjoints de fait l'un de l'autre. ("common-law relationship")

Surviving common-law partner

69(2) For the purposes of this Part, a common-law partner shall be considered to have survived a deceased person with whom he or she had a common-law relationship only if they were cohabiting with each other immediately before the deceased's death.

S.M. 1991-92, c. 41, s. 13; S.M. 1992, c. 57, s. 23; S.M. 1993, c. 48, s. 23; S.M. 1993, c. 53, s. 12; S.M. 2001, c. 37, s. 6; S.M. 2002, c. 48, s. 15; S.M. 2014, c. 32, s. 15.

Part not to apply to members elected after 35th Legislature

69.1 This Part does not apply to a member who, not being a member on dissolution of the Assembly of the 35th Legislature, was elected on or after election day of the first general election following dissolution of the Assembly of that Legislature.

S.M. 1993, c. 53, s. 13; S.M. 2014, c. 32, s. 15.

Restriction on members before dissolution of 35th Legislature

69.2 Notwithstanding anything in this Part, no member who was a member before dissolution of the Assembly of the 35th Legislature shall be entitled to make contributions under this Part in respect of indemnities, allowances or remuneration or to accumulate service for the purpose of calculating his or her pension under this Part, on or after election day of the first general election following dissolution of the Assembly of that Legislature, but nothing in this section shall affect the accumulation of service for the purpose of determining when a pension is payable.

S.M. 1993, c. 53, s. 13; S.M. 2008, c. 42, s. 57; S.M. 2014, c. 32, c. 15.

Date of becoming member

70(1) For the purposes of this Part, a member commences to serve in respect of a term in office as a member on the day of general polling in the election in which he is declared elected under *The Elections Act* regardless of whether the member's election is later declared invalid or the member is declared to not be qualified to hold office in a declaration made under section 191 of *The Elections Act*.

Conjoint de fait survivant

69(2) Pour l'application de la présente partie, un conjoint de fait est réputé avoir survécu à une personne avec qui il a eu une union de fait seulement s'il vivait avec elle juste avant qu'elle ne décède.

L.M. 1991-92, c. 41, art. 13; L.M. 1992, c. 57, art. 23; L.M. 1993, c. 48, art. 23; L.M. 1993, c. 53, art. 12; L.M. 2001, c. 37, art. 6; L.M. 2002, c. 48, art. 15; L.M. 2008, c. 42, art. 57; L.M. 2010, c. 33, art. 31; L.M. 2012, c. 40, art. 29.

Application — élections générales suivant la 35e Législature

69.1 La présente partie ne s'applique pas aux députés élus à compter des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature, sauf dans les cas où ils occupaient déjà la charge de député au moment de cette dissolution.

L.M. 1993, c. 53, art. 13; L.M. 2014, c. 32, art. 15.

Restrictions

69.2 Malgré la présente partie, les personnes qui étaient députés au moment de la dissolution de la 35e Législature n'ont pas le droit de cotiser en vertu de la présente partie à l'égard d'indemnités, d'allocations ou de rémunération payables ni d'accumuler des années de mandat aux fins du calcul de la pension en application de la présente partie à partir du jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution en question. Le présent article n'a pas pour effet de modifier l'accumulation d'années de mandat aux fins de la détermination du moment où la pension est payable.

L.M. 1993, c. 53, art. 13.

Date d'acquisition du statut de député

70(1) Aux fins de la présente partie, le député commence à exercer son mandat de député le jour du scrutin où il a été élu en vertu de la *Loi électorale*, même s'il est déclaré plus tard, en vertu de l'article 191 de la *Loi électorale*, que son élection est invalide ou qu'il n'a pas qualité pour exercer sa charge.

Ceasing to be member after dissolution
70(2) For the purposes of this Part, a member does not cease to be a member by reason only of dissolution of the assembly but a person who is a member of the assembly immediately before the dissolution thereof, if he is not declared elected under *The Elections Act* in the general election immediately following the dissolution of the assembly, ceases to be a member on the day immediately before the day of general polling at that general election.

Pro rata indemnities, etc.
70(3) For the purposes of this Part, each indemnity for a session of the Legislature and any other remuneration or allowance that is additional remuneration and that is paid on a sessional basis and not on a monthly or bi-weekly basis shall be deemed to be paid pro rata during the session in respect of which it is paid.

S.M. 2006, c. 15, Sch. A, s. 206.

Entitlement to pension
71(1) A person

(a) who

(i) on the day before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of the 35th Legislature, has served as a member in not less than three Legislatures or for not less than eight years, and

(ii) has contributed under this Part in respect of indemnities paid to him or her in respect of all his or her service before that election day in not less than three Legislatures or in not less than eight years; or

(b) who

(i) is a member on dissolution of the Assembly of the 35th Legislature and has served as a member in not less than three Legislatures or in not less than eight years, including service after dissolution of the Assembly of that Legislature, and

Fin du mandat à la dissolution
70(2) Aux fins de la présente partie, le député ne cesse pas d'être député du simple fait de la dissolution de l'Assemblée. Toutefois, si le député n'est pas déclaré réélu en vertu de la *Loi électorale* aux élections générales qui suivent immédiatement la dissolution de l'Assemblée, il cesse d'être député au jour qui précède immédiatement le jour du scrutin de cette élection générale.

Indemnité proportionnelle
70(3) Aux fins de la présente partie, les indemnités relatives à une session de la Législature ainsi que toute autre rémunération ou allocation qui constitue une rémunération supplémentaire et qui est calculée sur une base sessionnelle plutôt que mensuelle ou aux deux semaines sont présumées être payées de manière proportionnelle pendant la session pour laquelle elle sont payées.

L.M. 2006, c. 15, ann. A, art. 206.

Admissibilité à une pension
71(1) La personne, selon le cas :

a) qui :

(i) la veille du jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature, était député depuis au moins trois législatures ou depuis au moins huit ans,

(ii) a cotisé en application de la présente partie à l'égard d'indemnités reçues en raison d'un mandat qu'elle a exercé avant le jour du scrutin pendant au moins trois législatures ou pendant au moins huit ans;

b) qui :

(i) était député au moment de la dissolution de la 35e Législature et l'a été pendant au moins trois législatures ou pendant au moins huit ans, y compris toute année de mandat suivant la dissolution en question,

(ii) has contributed under this Part in respect of indemnities paid to him or her in respect of all his or her service before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of that Legislature;

is entitled to receive a pension under this Part when he or she

(c) has reached the age when the total of his or her age and years of service as a member, including service after election day of the first general election following dissolution of the Assembly of the 35th Legislature, equals or exceeds 55 years; and

(d) has ceased to be a member.

Effect of suspension, etc.
71(2) For the purposes of determining whether a member is eligible for a pension, the period of any suspension served by the member under *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act* shall not be included in the member's service but no suspension or disqualification from office of a member under that Act shall otherwise affect the member's eligibility for a pension.

S.M. 1993, c. 53, s. 14; S.M. 2014, c. 32, s. 15.

Calculation of pension
72(1) The minister shall pay to each person eligible to receive a pension under section 71 a pension calculated in accordance with the following formula:

$$P = Y/12 \times .03 \times A$$

In this formula

P is the monthly pension to be calculated under this section;

Y is the number of years of service of the person as a member during which contributions were made under this Part expressed in years and fractions of years in decimals to three decimal places; and

(ii) a cotisé en application de la présente partie à l'égard d'indemnités reçues en raison d'un mandat qu'elle a exercé avant le jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution en question,

a le droit de recevoir une pension en vertu de la présente partie si :

c) la somme de son âge et de ses années de mandat à titre de député, y compris les années de mandat après le jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature, est d'au moins 55;

d) elle a cessé d'être député.

Effet de la suspension
71(2) Aux fins de déterminer si le député est admissible à recevoir une pension, la période de suspension purgée par le député en vertu de la *Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif* ne peut être incluse dans la période au cours de laquelle il a exercé ses fonctions. Toutefois, aucune suspension ou inhabilité d'un député à occuper son poste en vertu de ladite loi ne peut autrement porter atteinte à son admissibilité à recevoir une pension.

L.M. 1993, c. 53, art. 14; L.M. 2014, c. 32, art. 15.

Calcul de la pension
72(1) Le ministre doit payer aux personnes admissibles à recevoir une pension en vertu de l'article 71 une pension calculée selon la formule suivante :

$$P = (A/12) \times 0{,}03 \times M$$

Dans cette formule :

P désigne le montant mensuel de la pension devant être calculé en vertu du présent article;

A désigne le nombre d'années de mandat du député pendant lesquelles il a cotisé en vertu de la présente partie, nombre d'années exprimé en années et en fraction d'année jusqu'à la troisième décimale;

A is the average of the annual indemnities the person received for the last five years he served as a member or, where he served as a member for less than five years, for the years he served as a member.

Maximum pension

72(2) The pension calculated for a person under subsection (1) shall not exceed 70% of the average of the annual indemnities for the last five years the person served as a member, or, where he served as a member for less than five years, for the years he served as a member.

73(1) [Repealed] S.M. 1988-89, c. 13, s. 22.

Treatment of additional remuneration

73(2) In determining the number of years a person has served as a member for the purpose of calculating a pension under section 72, but not for the purpose of determining eligibility for a pension under section 71, the years of service in respect of which the member paid contributions shall be increased in respect of each numerical year in which he received additional remuneration in respect of which he made contributions by a period calculated in accordance with the following formula:

V = R / I

In this formula

V is the period expressed in years and fractions of years in decimals to three demical places by which the member's years of service are to be increased;

R is the additional remuneration received by the member during that numerical year and in respect of which he made contributions; and

I is the annual indemnity paid to each member for the regular session in that numerical year.

S.M. 1988-89, c. 13, s. 22.

M désigne la moyenne des indemnités annuelles que le député a reçues pendant ses cinq dernières années de mandat ou, s'il n'a exercé de mandat que pendant moins de cinq ans, des années pendant lesquelles il a exercé son mandat.

Limite supérieure de la pension

72(2) La pension calculée aux termes du paragraphe (1) ne doit pas dépasser 70 % des indemnités annuelles moyennes des cinq dernières années de mandat ou, lorsque le député a exercé son mandat pendant moins de cinq ans, des années où il a exercé son mandat.

73(1) [Abrogé] L.M. 1988-89, c. 13, art. 22.

Calcul de la rémunération supplémentaire

73(2) Pour le calcul du nombre d'années de mandat aux fins d'application de l'article 72, les années de mandat pour lesquelles le député a cotisé doivent être augmentées, à l'égard de chaque année civile pour laquelle il a reçu une rémunération supplémentaire, d'une période calculée selon la formule suivante :

P = R / I

Dans cette formule

P désigne la période exprimée en années et en fraction d'année jusqu'à la troisième décimale et qu'il faut ajouter aux années de mandat du député;

R désigne la rémunération supplémentaire reçue par le député pendant l'année civile concernée et pour laquelle il a cotisé;

I désigne l'indemnité annuelle payée à chaque député en raison de la session ordinaire de l'année civile concernée.

L.M. 1988-89, c. 13, art. 22.

Cost of living increases in pension

74 Where a pension is payable to a person in a numerical year (in this section referred to as **"the pension year"**) if

(a) he was paid a pension in the numerical year immediately before the pension year; and

(b) there was an increase in the Consumer Price Index for Canada between December 31 of the second numerical year before the pension year and December 31 of the numerical year immediately before the pension year;

the monthly pension payable to the person shall be increased, as of April 1, of the pension year, in accordance with the following formula:

N = (P x C) / D

In this formula

N is the new monthly pension to be payable to the person after the increase in the pension is effective;

P is the monthly pension payable to the person in the December immediately preceding the pension year;

C is the Consumer Price Index for Canada as of December 31 in the numerical year next preceding the pension year; and

D is the Consumer Price Index for Canada as of December 31 in the second numerical year preceding the pension year.

S.M. 1989-90, c. 90, s. 22.

Incidence de l'augmentation du coût de la vie

74 Lorsqu'une pension est payable à une personne au cours d'une année civile, qu'on appelle dans le présent article **« année de départ à la retraite »**, le montant mensuel de la pension ainsi payable doit être augmenté le 1er avril de l'année de départ à la retraite si les conditions suivantes sont satisfaites :

a) cette personne était déjà titulaire d'une pension pendant l'année civile précédant immédiatement l'année de départ à la retraite;

b) l'indice canadien des prix à la consommation s'est élevé entre le 31 décembre de la seconde année civile précédant l'année de départ à la retraite et le 31 décembre de l'année civile précédant immédiatement l'année de départ à la retraite.

L'augmentation est établie selon la formule suivante :

N = (P x C) / D

Dans cette formule :

N désigne le montant mensuel de la pension payable à la personne après augmentation;

P désigne le montant mensuel de la pension payable à la personne au mois de décembre qui précède immédiatement l'année de départ à la retraite;

C désigne l'indice canadien des prix à la consommation au 31 décembre de l'année civile précédant immédiatement l'année de départ à la retraite;

D désigne l'indice canadien des prix à la consommation au 31 décembre de la seconde année précédant l'année de départ à la retraite.

Discontinuance of and re-entitlement to pension
75 Where a person who is receiving a pension under this Part again becomes a member, the payment of the pension shall be discontinued and upon the person again ceasing to be member he is entitled to a pension calculated as provided in this Part in respect of the total service as a member with respect to which he has made contributions.

Interruption et réadmission à la pension
75 Lorsqu'une personne recevant une pension en vertu de la présente partie devient à nouveau député, le paiement de sa pension est interrompu. Dès que cette personne cesse d'être député, elle redevient admissible à une pension calculée conformément à la présente partie en fonction de la période cumulative total pendant laquelle elle a exercé son mandat et pour laquelle elle a cotisé.

Application to contribute
76(1) A member may, at any time while he is a member, apply to become a contributor in respect of his total remuneration.

Demande de cotisation
76(1) Le député peut, pendant qu'il est député, demander à cotiser sur la base de sa rémunération totale.

Effective date of application
76(2) Subject to subsection (3), a member becomes a contributor effective on the day on which he submits his application under subsection (1) to the administrator.

Date officielle de demande
76(2) Sous réserve du paragraphe (3), le député devient un cotisant le jour où il présente sa demande à l'administrateur en vertu du paragraphe (1).

Retroactive application during first year as member
76(3) Where, within 12 months after the day of general polling in the election at which a member was elected for the term of office during which his application under subsection (1) is made, he applies to become a contributor in respect of his total remuneration, the application may be effective retroactively to such date, not earlier than the day of general polling at the election, as the application may specify and in that case, the member becomes a contributor effective on the day so specified and shall make contributions in respect of his total remuneration retroactive to that date.

Demande à effet rétroactif
76(3) Lorsque le député demande à cotiser sur la base de sa rémunération totale, les 12 mois qui suivent le jour du scrutin de l'élection au cours de laquelle il a été élu, la demande peut avoir un effet rétroactif jusqu'à une date qui ne peut être antérieure à la date du scrutin. La date est alors indiquée dans la demande; le député devient un cotisant au jour ainsi indiqué et doit acquitter rétroactivement les cotisations correspondant à la rémunération totale de la période concernée.

Retroactive contributions
76(4) Where a member applies to become a contributor in respect of his total remuneration received by him prior to the date on which he makes the application, the amount of contributions payable by him in respect of total remuneration received prior to the date on which he makes the application shall be paid together with interest thereon at the rate of 8% per year calculated from the date on which the contributions would have been made if the contributions had been deducted from the total remuneration at the time that the total remuneration was paid.

Cotisations rétroactives
76(4) Lorsque le député demande à cotiser sur la base de la rémunération totale qu'il a reçue avant la date de sa demande, la somme des cotisations qu'il doit payer rétroactivement doit être majorée d'un intérêt annuel de 8 % calculé à compter de la date à laquelle les cotisations auraient dû être acquittées si elles avaient été déduites de la rémunération totale au moment où cette denière a été versée.

Rate of contributions
77(1) Subject to subsection (4), each contributor shall contribute 7% of the total remuneration received by him after the effective date of his application to become a contributor.

Contributions deducted by minister
77(2) Contributions required to be made under this Act in respect of any part of the total remuneration of a contributor paid from the Consolidated Fund shall be deducted by the minister from time to time as the total remuneration is paid to the contributor.

Contributions deducted by Crown agencies
77(3) Contributions required to be made under this section in respect of any part of the total remuneration of a contributor paid by a Crown agency shall be deducted by the Crown agency from time to time as the total remuneration is paid to the contributor and remitted to the minister who shall treat the amount remitted as revenue of the government.

Termination of contributions on additional remuneration
77(4) Where the years of service that a member has accumulated for the purposes of the formula set out in subsection 72(1) with any increases thereto calculated in accordance with section 73, are sufficient to provide the maximum pension to the member as restricted by subsection 72(2), the member is not required to make any further contributions in respect of, and no further deductions shall be made from, any additional remuneration paid to the member.

Deferred pensions
78(1) When

(a) a contributor

(i) on the day before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of the 35th Legislature, has served as a member in not less than three Legislatures or in not less than eight years,

Taux de cotisation
77(1) Le taux des cotisations que le cotisant doit acquitter pour la rémunération totale reçue depuis la date de sa demande de cotisation est de 7 %, sous réserve du paragraphe (4).

Déduction des cotisations par le ministre
77(2) Les cotisations que le député doit acquitter en vertu de la présente loi à l'égard de tout ou partie de la rémunération totale reçue du Trésor doivent être déduites par le ministre au fur et à mesure du versement au cotisant de la rémunération totale.

Déduction des cotisations par les organismes de la Couronne
77(3) Les cotisations que le député doit payer en vertu du présent article à l'égard de la partie de la rémunération totale qu'il reçoit d'un organisme de la Couronne doivent être déduites par cet organisme au fur et à mesure du versement au cotisant de la rémunération totale. Ces cotisations doivent être remises au ministre qui les traite comme revenu du gouvernement.

Fin des cotisations relatives à la rémunération supplémentaire
77(4) Le député n'est tenu à aucune cotisation supplémentaire, et aucune autre déduction ne peut être faite, à l'égard de la rémunération supplémentaire du député lorsque ses années de mandat aux fins de la formule donnée au paragraphe 72(1), majorées conformément à l'article 73, lui permettent d'obtenir la pension maximale compte tenu des restrictions imposées par le paragraphe 72(2).

Pensions différées
78(1) Le cotisant a droit à une pension différée calculée en vertu de la présente partie si, avant d'avoir atteint le moment où la somme de son âge et de ses années de mandat est d'au moins 55, selon le cas :

a) il :

(i) était député, la veille du jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature, depuis au moins trois législatures ou depuis au moins huit ans,

(ii) has contributed under this Part in respect of indemnities paid to him or her in respect of all his or her service before that election day in not less than three Legislatures or in not less than eight years, and

(iii) ceases to be a member; or

(b) a contributor

(i) is a member on dissolution of the Assembly of the 35th Legislature and has served as a member in not less than three Legislatures or in not less than eight years, including service after dissolution of the Assembly of that Legislature,

(ii) has contributed under this Part in respect of indemnities paid to him or her in respect of all his or her service before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of that Legislature, and

(iii) ceases to be a member;

before the member has reached the age when the total of his or her age and years of service as a member equals or exceeds 55 years, the member is entitled to a deferred pension calculated under this Part which becomes payable commencing on the first day of the first month after the day on which the total of his or her age and years of service as a member equals 55 years.

(ii) a cotisé en application de la présente partie à l'égard d'indemnités reçues en raison d'un mandat qu'il a exercé, avant le jour du scrutin, pendant au moins trois législatures ou pendant au moins huit ans,

(iii) cesse d'être député;

b) il :

(i) était député au moment de la dissolution de la 35e Législature et l'a été pendant au moins trois législatures ou pendant au moins huit ans, y compris toute année de mandat suivant la dissolution en question,

(ii) a cotisé en application de la présente partie à l'égard d'indemnités reçues en raison d'un mandat qu'il a exercé avant le jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution en question,

(iii) cesse d'être député.

La pension est alors payable à partir du premier jour du premier mois qui suit le moment où la somme de son âge et de ses années de mandat atteint 55.

Adjustment of deferred pensions

78(2) A deferred pension to which a person is entitled under subsection (1) shall, upon the pension becoming payable, be increased by any increases which would have been granted under section 74 between the date on which the person ceased to be a member and the month when the pension becomes payable as though the pension had been payable during that period.

S.M. 1993, c. 53, s. 15; S.M. 2014, c. 32, s. 15.

Adaptation des pensions différées

78(2) La pension différée à laquelle a droit une personne en vertu du paragraphe (1) doit, dès qu'elle est due être augmentée des montants prévus à l'article 74 depuis la date à laquelle la personne a cessé d'être député, le tout comme si la pension avait été exigible pendant cette période.

L.M. 1993, c. 53, art. 15; L.M. 2014, c. 32, art. 15.

Refund of contributions

79(1) Where a contributor ceases to be a member before he is entitled to a deferred pension under section 78, he may apply for and receive a refund of his contributions and the minister shall pay him the total of his contributions with interest at the rate of 3% per year

Remboursement des cotisations

79(1) Lorsque le cotisant cesse d'être député avant d'avoir droit à une pension différée en vertu de l'article 78, il a droit de se faire rembourser ses cotisations. Le ministre doit alors les lui rembourser avec un intérêt annuel composé de 3 % appliqué à la

compounded yearly and calculated in respect of the period between the days on which the contributions to be refunded were made and the date the application is made.

Remittance of refund

79(2) Where a person who has received a refund of contributions under subsection (1), or under this Part as it was prior to the coming into force of this section, again becomes a member, he may, if he applies to become a contributor again, remit to the minister during a period not exceeding 24 months from the date on which he again becomes a member, the amount of the refund that he previously received together with interest thereon at the rate of 8% per year compounded yearly and calculated from the date the refund was received to the date the remittance is made.

Where contributions refunded

79(3) Where contributions have been refunded to a contributor, unless he remits them as provided in subsection (2), he shall be conclusively deemed not to have made them.

Refund after 23.33 years as MLA

79(4) Where, at any time, a member has contributed in respect of 23.33 years during which he was actually a member of the assembly, and has, in addition thereto, contributed in respect of additional remuneration paid to the member, the government shall refund to the member, from and out of The Consolidated Fund, without further or other appropriation by the Legislature, the aggregate of contributions made under this Part by the member in respect of additional remuneration paid to the member together with interest thereon calculated in accordance with and at the rate set out in subsection (1).

Refund of certain contributions on retirement

79(5) Where, at the time a member ceases to be a member, he is eligible to receive a pension under this Part, if the member has accumulated, for the purposes of the formula set out in subsection 72(1), with any increases thereto calculated under section 73, more years of service than are required to provide the maximum pension to the member as restricted by subsection 72(2), and the member has made

période commençant avec le versement des cotisations par le député et finissant à la date de la demande de remboursement.

Remboursement du remboursement

79(2) Si elle demande de nouveau à cotiser, la personne à laquelle le ministre a remboursé ses cotisations en vertu du paragraphe (1) ou en vertu de la présente partie, selon que le cas se présente avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, qui redevient député, peut rétrocéder au ministre la somme qui lui avait été remboursée augmentée d'un intérêt annuel composé de 8 % affectant la période qui s'est écoulée entre la date de la réception du remboursement et la date de rétrocession du remboursement. Le cotisant a alors jusqu'à 24 mois pour effectuer ce remboursement.

Effet du remboursement des cotisations

79(3) Les cotisations remboursées sont réputées n'avoir jamais été acquittées, sauf application du paragraphe (2).

Remboursement après 23,33 années à titre de M.A.L.

79(4) Le gouvernement rembourse du Trésor, sans autre affectation de crédit par la Législature, le total des cotisations faites en vertu de la présente partie par le député à l'égard de la rémunération supplémentaire qui lui a été payée majorée de l'intérêt prévu au paragraphe (1). Le député a droit à ce remboursement lorsqu'il a cotisé à l'égard de 23,33 années au cours desquelles il a réellement été député et qu'il a, de plus, cotisé à l'égard de la rémunération supplémentaire qui lui a été payée.

Remboursement de certaines cotisations lors de la retraite

79(5) Le député qui cesse d'être député, qui a droit à une pension en vertu de la présente partie, qui a cotisé en vertu de la présente partie à l'égard de la rémunération supplémentaire et dont le nombre d'années de mandat aux fins de la formule donnée au paragraphe 72(1), majoré conformément à l'article 73, est supérieur à celui requis afin de le rendre admissible

contributions under this part in respect of additional remuneration, the government shall refund to the member, from and out of The Consolidated Fund, without further or other legislative appropriation by the Legislature, any contributions made by the member in respect of the additional remuneration paid to the member for such number of numerical years or parts thereof, being the most recent for which the member received additional remuneration in respect of which he made contributions, as would result, on being removed from the calculations required to calculate the member's pension under this Part, in the member's pension being not less than the maximum pension as restricted by subsection 72(2), together with interest thereon calculated in accordance with and at the rate set out in subsection (1).

à la pension maximale compte tenu des restrictions imposées par le paragraphe 72(2), a droit de se faire rembourser du Trésor, par le gouvernement, sans autre affectation de crédit par la Législature, les cotisations qu'il a faites en vertu de la présente partie à l'égard de la rémunération supplémentaire qui lui a été payée pour les années, exprimées en nombre entier et en fraction, les plus récentes à l'égard desquelles il a reçu une rémunération supplémentaire pour laquelle il a cotisé et qui, une fois retranchées lors des calculs établissant la pension à laquelle il a droit en vertu de la présente partie, lui permettent cependant d'être admissible à la pension maximale compte tenu des restrictions imposées par le paragraphe 72(2). Le remboursement est sujet à intérêt conformément au paragraphe (1).

Refund of contributions on death

80(1) Where a contributor dies before beginning to receive a pension and is not survived by a spouse, common-law partner or eligible survivor, the executor of his will or the administrator of his estate may apply for and receive a refund of his contributions and the minister shall pay the executor or the administrator the total of the contributions made by the contributor together with interest at the rate of 3% per year compounded yearly and calculated in respect of the period between the date on which the contributions to be refunded were made and the date on which the application is made.

Remboursement des cotisations lors du décès

80(1) Lorsque le cotisant décède avant de commencer à recevoir une pension et qu'il n'a ni conjoint survivant, ni conjoint de fait survivant, ni survivant admissible, son exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession peut se faire rembourser ses cotisations, sur demande. Le ministre doit verser à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur toutes les cotisations acquittées par le cotisant, augmentées d'un intérêt annuel composé de 3 % affectant la période commençant à la date d'acquittement des cotisations et se terminant à la date de demande de remboursement.

Refund to spouse or common-law partner on death

80(2) When

(a) a contributor dies before he or she has contributed under this Part in respect of indemnities paid him or her in respect of all his or her service in not less than three Legislatures or in not less than eight years; or

(b) a contributor is a member on dissolution of the Assembly of the 35th Legislature and has not served as a member in three Legislatures or in eight years, including service after dissolution of the Assembly of that Legislature, and dies;

and is survived by a spouse or common-law partner, the minister shall pay to the surviving spouse or common-law partner the total of the contributions made

Remboursement au conjoint ou conjoint de fait survivant

80(2) Le ministre verse au conjoint ou conjoint de fait survivant le total des cotisations acquittées par le cotisant si, selon le cas :

a) le cotisant décède avant d'avoir cotisé en application de la présente partie à l'égard d'indemnités reçues en raison d'un mandat qu'il a exercé pendant au moins trois législatures ou pendant au moins huit ans;

b) le cotisant est député au moment de la dissolution de la 35e Législature, mais ne l'était plus depuis trois législatures ou depuis huit ans, y compris toute année de mandat suivant la dissolution en question, et décède.

by the contributor together with interest at the rate of 3% per year compounded yearly and calculated in respect of the period between the date on which the contributions to be refunded were made and the date of the death of the contributor.

Pension to surviving spouse or common-law partner

80(3) When

(a) a contributor

(i) on the day before election day of the first general election following dissolution of the assembly of the 35th Legislature, has served as a member in not less than three Legislatures or in not less than eight years, and

(ii) has contributed under this Part in respect of indemnities paid to him or her in respect of all his or her service before that election day in not less than three Legislatures or in not less than eight years; or

(b) a contributor

(i) is a member on dissolution of the Assembly of the 35th Legislature and has served as a member in not less than three Legislatures or in not less than eight years, including service after dissolution of the Assembly of that Legislature, and

(ii) has contributed under this Part in respect of indemnities paid to him or her in respect of all his or her service before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of that Legislature;

and dies before beginning to receive a pension and is survived by a spouse or common-law partner, the minister shall pay to the surviving spouse or common-law partner a monthly pension commencing on the first day of the first month following the death of the contributor, equal to 60% of the monthly pension that would have been paid to the contributor if he or she had ceased to be a member on the date of his or her death, had lived and had been eligible to receive a pension on the date of his or her death.

Ces cotisations sont majorées d'un intérêt annuel composé de 3 % affectant la période commençant à la date où ont été acquittées les cotisations et se terminant à la date du décès du cotisant.

Pension versée au conjoint ou conjoint de fait survivant

80(3) Le ministre verse au conjoint ou conjoint de fait survivant une pension mensuelle commençant le premier jour du premier mois suivant le décès du cotisant si, avant de recevoir une pension, selon le cas :

a) le cotisant :

(i) était député, la veille du jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature, depuis au moins trois législatures ou depuis au moins huit ans,

(ii) a cotisé en application de la présente partie à l'égard d'indemnités reçues en raison d'un mandat qu'il a exercé, avant le jour du scrutin, pendant au moins trois législatures ou au moins huit ans;

b) le cotisant :

(i) était député au moment de la dissolution de la 35e Législature et l'était depuis au moins trois législatures ou depuis au moins huit ans, y compris toute année de mandat suivant la dissolution en question,

(ii) a cotisé en application de la présente partie à l'égard d'indemnités reçues en raison d'un mandat qu'il a exercé avant le jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution en question.

Cette pension correspond à 60 % de la pension mensuelle qui aurait été payée au cotisant si, ayant cessé d'être député à la date de son décès, il avait vécu et avait été admissible à recevoir, à cette date, une pension.

Pension to eligible survivors
80(4) When

(a) a contributor

(i) on the day before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of the 35th Legislature, has served as a member in not less than three Legislatures or in not less than eight years, and

(ii) has contributed under this Part in respect of indemnities paid to him or her in respect of all his or her service before that election day in not less than three Legislatures or in not less than eight years; or

(b) a contributor

(i) is a member on dissolution of the Assembly of the 35th Legislature and has served as a member in not less than three Legislatures or in not less than eight years, including service after dissolution of the Assembly of that Legislature, and

(ii) has contributed under this Part in respect of indemnities paid to him or her in respect of all his or her service before election day of the first general election following dissolution of the Assembly of that Legislature;

and dies before beginning to receive a pension and is survived by an eligible survivor but not by a spouse or common-law partner, the minister shall pay to each of the eligible survivors of the contributor, for as long as he or she remains an eligible survivor within the definition of that expression in section 69, equal monthly pensions, commencing on the first day of the first month following the death of the contributor, the aggregate of which, at any time, equals the monthly pension that would have been paid to the surviving spouse or common-law partner of the contributor if he or she had been survived by a spouse or common-law partner.

S.M. 1993, c. 53, s. 16; S.M. 2001, c. 37, s. 6; S.M. 2014, c. 32, s. 15.

Pension versée aux survivants admissibles
80(4) Le ministre verse une pension mensuelle d'un montant égal à chacun des survivants admissibles d'un cotisant qui n'a pas de conjoint ni de conjoint de fait survivant et qui décède avant de recevoir une pension si, selon le cas :

a) le cotisant :

(i) était député, la veille du jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution de la 35e Législature, depuis au moins trois législatures ou depuis au moins huit ans,

(ii) a cotisé en application de la présente partie à l'égard d'indemnités reçues en raison d'un mandat qu'il a exercé, avant le jour du scrutin, pendant au moins trois législatures ou pendant au moins huit ans;

b) le cotisant :

(i) était député au moment de la dissolution de la 35e Législature et l'était depuis au moins trois législatures ou depuis au moins huit ans, y compris toute année de mandat suivant la dissolution en question,

(ii) a cotisé en application de la présente partie à l'égard des indemnités reçues en raison d'un mandat qu'il a exercé avant le jour du scrutin des premières élections générales suivant la dissolution en question.

La pension est versée aux survivants tant que ceux-ci demeurent des survivants admissibles au sens de l'article 69. Le versement de la pension commence le premier jour du premier mois suivant le décès du cotisant et correspond à un montant cumulatif égal à la pension mensuelle qui aurait été versée au conjoint ou au conjoint de fait, s'il y avait eu un conjoint ou conjoint de fait survivant.

L.M. 1993, c. 53, art. 16; L.M. 2001, c. 37, art. 6; L.M. 2014, c. 32, art. 15.

Refund of contributions after allowance begun

81(1) Where a contributor dies after beginning to receive a pension but before an amount equal to or more than the total of his contributions, together with interest thereon calculated as provided in subsection 79(1), have been paid out in respect of the pension and is not survived by a spouse, common-law partner or eligible survivor, the executor of his will or the administrator of his estate may apply for and receive a refund of his contributions and the minister shall pay to the executor or administrator the total of the contributions made by the contributor, with interest thereon at the rate of 3% per year compounded yearly and calculated in respect of the period between the date on which the contributions to be refunded were made and the date of the death of the contributor less the total of all amounts paid by way of pension to the contributor with interest thereon at the rate of 3% per year compounded yearly and calculated in respect of the period between the date on which the monthly pension was paid and the date of the death of the contributor.

Remboursement des cotisations après le début des prestations de retraite

81(1) Lorsque le cotisant décède et ne laisse ni conjoint, ni conjoint de fait, ni survivant admissible après avoir commencé à recevoir une pension mais avant que le montant de la pension versée n'atteigne ou ne dépasse celui de ces cotisations, majoré de l'intérêt visé au paragraphe 79(1), son exécuteur testamentaire ou l'administrateur de sa succession peut se faire rembourser les cotisations acquittées par le cotisant, sur demande. Le ministre doit alors rembourser à l'exécuteur ou à l'administrateur la totalité des cotisations acquittées par le cotisant augmentée d'un intérêt annuel composé de 3 % affectant la période commençant à la date à laquelle les cotisations ont été acquittées et se terminant à la date du décès, défalquée du le total des prestations de retraite versé au cotisant, augmenté d'un intérêt annuel composé de 3 % affectant la période commençant à la date où la prestation mensuelle a été payée et se terminant à la date du décès.

Pension to spouse or common-law partner after death of pensioner

81(2) Where a contributor dies after beginning to receive a monthly pension and is survived by a spouse or common-law partner, the minister shall pay the surviving spouse or common-law partner a monthly pension, commencing on the first day of the first month following the death of the contributor, equal to 60% of the monthly pension that was being paid to the contributor prior to his death.

Versement d'une pension au conjoint ou au conjoint de fait après le décès de la personne retraitée

81(2) Lorsque le cotisant décède après avoir commencé à recevoir une pension mensuelle, le ministre doit verser à son conjoint ou conjoint de fait survivant, s'il en est, une pension mensuelle à partir du premier jour du premier mois suivant le décès. Cette pension représente 60 % de la pension mensuelle payée au cotisant avant son décès.

Allowance to eligible survivors after death of pensioner

81(3) Where a contributor dies after beginning to receive a monthly pension and is survived by eligible survivors but not by a spouse or common-law partner, the minister shall pay to each of the eligible survivors of the contributor, for as long as he remains an eligible survivor within the definition of that expression in section 69, equal monthly pensions, commencing on the first day of the first month following the death of the contributor, the aggregate of which, at any time, equals the monthly pension that would have been paid to the surviving spouse or common-law partner of the contributor if he or she had been survived by a spouse or common-law partner.

S.M. 2001, c. 37, s. 6.

Allocation aux survivants admissibles

81(3) Lorsque le cotisant décède sans laisser de conjoint ni de conjoint de fait survivant après avoir commencé à recevoir une pension mensuelle, le ministre doit partager entre les survivants admissibles, tant qu'il reste des survivants admissibles au sens de l'article 69, une pension globale égale à la pension mensuelle qu'aurait perçu, le cas échéant, le conjoint ou le conjoint de fait du cotisant. Les paiements doivent commencer le premier jour du mois suivant le décès du cotisant.

L.M. 2001, c. 43, art. 16; L.M. 2001, c. 37, art. 6.

Refund of contributions after death of surviving spouse or common-law partner

82(1) Where the surviving spouse or common-law partner of a contributor receiving a pension under subsection 80(3) or 81(2), dies before an amount equal to or more than the total of the contributions of the contributor together with interest calculated as provided under subsection 79(1) have been paid out by way of monthly pension payments to the contributor and monthly pension payments to the spouse or common-law partner, and the spouse or common-law partner is not survived by an eligible survivor of the contributor, the executor of the will of the spouse or common-law partner or the administrator of the estate of the spouse or common-law partner may apply for and receive a refund of the balance of the contributions and the minister shall pay to the executor or administrator an amount equal to the total of the contributions made by the contributor, with interest thereon at the rate of 3% per year compounded yearly and calculated in respect of the period between the date on which the contributions to be refunded were made and the date of the death of the spouse or common-law partner less the total of all amounts paid by way of pension to the contributor and to the spouse or common-law partner with interest thereon at the rate of 3% per year compounded yearly and calculated in respect of the period between the date on which the monthly pension payments were made and the date of the death of the spouse or common-law partner.

Remboursement des cotisations après le décès du conjoint ou conjoint de fait survivant

82(1) Lorsque le conjoint ou conjoint de fait survivant d'une personne recevant une pension en vertu du paragraphe 80(3) ou 81(2) décède sans qu'il reste de survivant admissible du cotisant et avant que le montant des pensions mensuelles versées au cotisant ou à son conjoint ou conjoint de fait n'atteigne ou ne dépasse le montant des cotisations du cotisant majoré de l'intérêt visé au paragraphe 79(1), l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur des biens du conjoint ou du conjoint de fait peut se faire rembourser une partie des cotisations, sur demande. Le ministre doit alors rembourser à l'exécuteur testamentaire ou à l'administrateur des biens du conjoint ou du conjoint de fait le montant des cotisations versées augmenté d'un intérêt annuel composé de 3 % pour la période allant du versement de ces cotisations à la date du décès du conjoint ou du conjoint de fait diminué du montant total de la pension mensuelle versée au cotisant et au conjoint ou au conjoint de fait, ce dernier montant étant lui-même affecté d'un intérêt annuel composé de 3 % affectant la période allant de la date à laquelle les paiements de la pension mensuelle ont été faits à la date du décès du conjoint ou du conjoint de fait.

Allowance to eligible survivor on death of spouse or common-law partner

82(2) Where a surviving spouse or common-law partner of a deceased contributor to whom a pension is being paid under subsection 80(3) or 81(2) dies and is survived by eligible survivors of the deceased contributor, the minister shall pay to each of the eligible survivors of the contributor, for as long as he remains an eligible survivor within the definition of that expression in section 69, equal monthly pensions, commencing on the first day of the first month following the death of the spouse or common-law partner, the aggregate of which, at any time, equals the monthly pension that would have been paid to the spouse or common-law partner of the contributor if she had survived.

S.M. 2001, c. 37, s. 6.

Allocation au survivant admissible au décès du conjoint ou du conjoint de fait

82(2) Lorsque le conjoint ou conjoint de fait survivant d'un cotisant décédé, conjoint ou conjoint de fait qui reçoit une pension en vertu du paragraphe 80(3) ou 81(2), décède à son tour, le ministre doit partager entre les survivants admissibles du cotisant décédé, tant qu'ils sont considérés comme tels aux termes de l'article 69, la pension mensuelle qu'aurait perçue le conjoint ou le conjoint de fait du cotisant s'il avait survécu, et ce dès le jour du premier mois suivant le décès du conjoint en question.

L.M. 2001, c. 37, art. 6.

Applications

83 Every application required under this Part shall be made in writing to the administrator and signed by the person making it.

Demandes

83 Les demandes faites en vertu de la présente partie sont adressées par écrit à l'administrateur et signées par leur auteur.

Contributions paid to Consolidated Fund

84(1) All contributions and remittances of refunds made under this Part shall be paid into and form part of the Consolidated Fund.

Cotisations versées au Trésor

84(1) Les cotisations et les rétrocessions de remboursements faites en vertu de la présente partie doivent être versées au Trésor et en faire partie intégrante.

Payments from Consolidated Fund

84(2) All payments of pensions and refunds of contributions made under this Part shall be a charge upon and paid out of the Consolidated Fund without any further or other appropriation by the Legislature.

Paiement du Trésor

84(2) Les pensions ainsi que les remboursements de cotisations faits en vertu de la présente partie doivent être imputés au Trésor et payés de ce dernier sans autre affectation de crédits par la Législature.

Monthly payment of pensions

84(3) All payments of pensions and allowances payable under this Part shall be payable by monthly instalments.

Paiement mensuel de la pension

84(3) Les pensions et allocations exigibles aux termes de la présente partie sont versées mensuellement.

Deduction of certain group insurance premiums

85 Where a person to whom a pension is payable is liable for the payment of a premium for benefits under a group insurance scheme or plan covering members or persons to whom pensions are payable, if he applies to the administrator for the purpose, the minister may deduct from payments of the pension the amounts of the premiums and remit the amounts so deducted to the person to whom the premiums are payable.

Regulations

86 For the purpose of carrying out the provisions of this Part according to their intent, the Lieutenant Governor in Council may make regulations ancillary thereto and not inconsistent therewith and every regulation made under, and in accordance with the authority granted by, this section has the force of law; and, without limiting the generality of the foregoing, the Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) prescribing forms for use under this Part;

(b) prescribing procedures to be adopted by the administrator in administering this Part;

(c) prescribing the manner in which the pension benefit credit of a member shall be divided between the member and his or her spouse or common-law partner.

S.M. 1992, c. 57, s. 24; S.M. 2001, c. 37, s. 6.

Administration of Part

87(1) This Part shall be administered

(a) by an officer of the government or a Crown agency designated by the Lieutenant Governor in Council as the administrator of this Part; or

(b) where no government officer or Crown agency is designated under clause (a) by the Lieutenant Governor in Council to administer this Part, by the Civil Service Superannuation Board.

Déduction de certaines primes d'assurance-groupe

85 La personne qui a droit à une pension et qui doit payer une prime en vertu d'un programme d'assurance-groupe concernant les députés ou les personnes pensionnées peut demander à l'administrateur de déduire le montant des primes de ses prestations de retraite et de remettre le montant de ces primes à leur destinataire.

Réglementation

86 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application compatibles avec la présente partie et conformes à son esprit; ces règlements ont force de loi. Il peut notamment, par règlement :

a) prescrire les formules nécessaires à l'application de la présente partie;

b) régir les procédures que peut adopter l'administrateur pour l'application de la présente partie;

c) déterminer la façon dont le crédit de prestations de pension d'un député est partagé entre lui et son conjoint ou conjoint de fait.

L.M. 1992, c. 57, art. 24; L.M. 2001, c. 37, art. 6; L.M. 2002, c. 47, art. 12.

Application de la présente partie

87(1) La présente partie doit être appliquée :

a) par un cadre du gouvernement ou un organisme de la Couronne que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme administrateur de la présente partie;

b) sinon, par la Régie de retraite de la fonction publique.

Remuneration of administrator

87(2) Where the Civil Service Superannuation Board or Crown agency is the administrator of this Part, the Lieutenant Governor in Council may provide for payment from and out of the Consolidated Fund to the administrator of such amount as he fixes to reimburse the administrator for the costs of the administration of this Part.

Rémunération de l'administrateur

87(2) Dans le cas où la Régie de retraite de la fonction publique ou un organisme de la Couronne est administrateur de la présente partie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir le paiement du Trésor d'un montant qu'il fixe pour le remboursement à l'administrateur des frais d'administration de la présente partie.

L.M. 2012, c. 40, art. 29.

Special status for members in June, 1979

88 Notwithstanding section 71, where a contributor who was a contributor in June, 1979, has

(a) served as a member of not less than three Legislatures or for not less than eight years; and

(b) has contributed in respect of indemnities paid to him in respect of all his service in not less than three Legislatures or all of his service in not less than eight years;

ceases to be a member before he has reached the age when the total of his age and his years of service as a member equals or exceeds 55 years, he is eligible to receive a pension under this Part that is based solely on the indemnities in respect of which he has made contributions under this Part until he reaches the age when the total of his age and his years of service as a member equals or exceeds 55 years, at which time he becomes eligible to receive a pension that is based on the total remuneration in respect of which he had contributions under this Part.

Statut spécial des députés à compter du mois de juin 1979

88 Malgré l'article 71, a droit à une pension en vertu de la présente partie, même si elle cesse d'être député avant que son âge et ses années de mandat totalisent 55 ans, la personne qui était cotisant au mois de juin 1979 et qui remplit les conditions suivantes :

a) avoir exercé son mandat pendant au moins trois législatures ou pour une période minimale cumulative de huit ans;

b) avoir cotisé à l'égard des indemnités qu'elle a reçues en fonction de l'exercice de son mandat.

Cette pension est fondée sur les indemnités à l'égard desquelles elle a cotisé aux termes de la présente partie jusqu'à ce que son âge et ses années de mandat totalisent 55 ans, à la suite de quoi elle devient admissible à une pension fondée sur la rémunération globale à l'égard à laquelle elle a cotisé en vertu de la présente partie.

Continuation of contributions for indemnities only

89 Notwithstanding subsection 77(1), where a contributor who was a member in July, 1980, had, prior to the coming into force of this section, elected to become a contributor only in respect of indemnities paid to him but not in respect of additional remuneration paid to him, he may, as long as he continues to be a member,

(a) continue to be a contributor only in respect of indemnities paid to him but not in respect of additional remuneration; or

Cotisations fondées sur les seules indemnités

89 Malgré le paragraphe 77(1), la personne qui était cotisant en juillet 1980 et qui a choisi, avant l'entrée en vigueur du présent article, de ne cotiser que sur le fondement de ses indemnités et non sur celui de sa rémunération supplémentaire peut, tant qu'elle reste député, choisir entre les deux formules suivantes :

a) continuer à ne cotiser que sur le fondement de ses indemnités, et non sur celui de sa rémunération supplémentaire;

(b) apply to become a contributor in respect of additional remuneration paid to him as well as indemnities, in which case, the application to become a contributor in respect of additional remuneration becomes effective on the date that the application is made.

b) demander à cotiser sur le fondement de sa rémunération supplémentaire et de ses indemnités, auquel cas sa demande prend effet à la date à laquelle elle est faite.

Division of pension benefits on break-up

90(1) Subject to subsections (2), (4), (6) and (7), where

(a) pursuant to an order of the Court of King's Bench made under *The Family Property Act*, family assets of a member are required to be divided between the member and his or her spouse or common-law partner; or

(b) pursuant to a written agreement between a member and his or her spouse or common-law partner, family assets of the member and spouse or common-law partner are divided between them;

(c) [repealed] S.M. 2002, c. 48, s. 15;

the pension benefit credit of the member under this Part shall be divided between the member and the spouse or common-law partner, and the division shall be made in the manner provided in this Part and directed by the administrator notwithstanding that the order or agreement, as the case may be, may require the division to be made in a different manner.

Partage des prestations en cas de rupture

90(1) Sous réserve des paragraphes (2), (4), (6) et (7), si, selon le cas :

a) conformément à une ordonnance de la Cour du Banc du Roi rendue en vertu de la *Loi sur les biens familiaux*, les éléments d'actif familiaux d'un député doivent être partagés entre lui et son conjoint ou conjoint de fait;

b) conformément à une entente écrite entre un député et son conjoint ou conjoint de fait, les éléments d'actif familiaux du député et du conjoint ou du conjoint de fait sont partagés entre eux;

c) [abrogé] L.M. 2002, c. 48, art. 15,

le crédit de prestations de pension du député prévu à la présente partie est partagé entre lui et son conjoint ou conjoint de fait. Le partage se fait de la façon prévue à la présente partie et imposée par l'administrateur, même si l'ordonnance ou l'entente, selon le cas, exige qu'il soit fait d'une autre façon.

Application of subsection (1)

90(2) Subsection (1) does not apply except in the case of spouses or common-law partners who began living separate and apart from each other after December 31, 1983.

Application du paragraphe (1)

90(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux conjoints ou qu'aux conjoints de fait qui ont commencé à vivre séparés l'un de l'autre après le 31 décembre 1983.

90(3) [Repealed] S.M. 2002, c. 48, s. 15.

90(3) [Abrogé] L.M. 2002, c. 48, art. 15.

Married and common-law — opting out

90(4) Where subsection (1) becomes applicable in the case of any member, it ceases to be applicable if both the member and his or her spouse or common-law partner, after each has received

(a) independent legal advice; and

Conjoints et conjoints de fait — retrait du partage

90(4) S'il s'applique à un député, le paragraphe (1) cesse de s'appliquer si le député et son conjoint ou conjoint de fait concluent une entente écrite selon laquelle ce paragraphe ne s'applique pas, après que chacun a reçu :

a) des conseils juridiques indépendants;

(b) a statement from the administrator showing the commuted value of the pension benefit credit, or the amount of the pension payments, to which the spouse or common-law partner would be entitled if the subsection remained applicable;

enter into a written agreement to the effect that the subsection shall not apply.

b) une déclaration de l'administrateur indiquant la valeur de rachat du crédit de prestations de pension ou le montant des versements de pension auquel le conjoint en question aurait droit si le paragraphe (1) continuait de s'appliquer.

90(5) [Repealed] S.M. 2002, c. 48, s. 15.

90(5) [Abrogé] L.M. 2002, c. 48, art. 15.

Filing of agreement
90(6) An agreement under subsection (4) shall be filed with the administrator.

Dépôt de l'entente
90(6) L'entente prévue au paragraphe (4) est déposée auprès de l'administrateur.

Transfer of pension benefit credit
90(7) Any pension benefit credit to which the spouse, former spouse or common-law partner of a member becomes entitled under subsection (1) shall be transferred by the administrator to such locked-in registered retirement savings plan or locked-in registered pension plan as the spouse, former spouse or common-law partner may designate, in the name of the spouse, former spouse or common-law partner.

S.M. 1992, c. 57, s. 25; S.M. 2001, c. 37, s. 6; S.M. 2002, c. 48, s. 15.

Transfert du crédit de prestations de pension
90(7) Le crédit de prestations de pension auquel le conjoint, l'ex-conjoint ou le conjoint de fait d'un député a droit en vertu du paragraphe (1) est transféré par l'administrateur au régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé ou au régime de pension agréé immobilisé que désigne le conjoint ou l'ex-conjoint en question, en son nom.

L.M. 1992, c. 57, art. 25; L.M. 2001, c. 37, art. 6; L.M. 2002, c. 48, art. 15.

New relationship of member
91 Where the former spouse or common-law partner of a former member is receiving pension payments under this Part consequent upon the break-up of the former member's marriage or the termination of the former member's common-law relationship, and the former member remarries or enters into a new common-law relationship and subsequently dies, the former spouse or common-law partner shall continue to receive 60% of those payments.

S.M. 1992, c. 57, s. 25; S.M. 2001, c. 37, s. 6.

Nouvelle union du député
91 L'ex-conjoint ou conjoint de fait d'un ancien député qui reçoit des versements de pension en vertu de la présente partie à la suite de la rupture de son mariage ou de la fin de son union de fait avec le député continue de recevoir 60 % de ces versements si le député se remarie ou devient partie à une autre union de fait et décède par la suite.

L.M. 1992, c. 57, art. 25; L.M. 2001, c. 37, art. 6.

New relationship of survivor
92 A pension or pension benefit payable to the surviving spouse or common-law partner of a member or former member who dies does not terminate in the event of the remarriage of, or the entry into a new common-law relationship by, the surviving spouse or common-law partner.

S.M. 1992, c. 57, s. 25; S.M. 2001, c. 37, s. 6.

Nouvelle union du survivant
92 La pension ou la prestation de pension payable au conjoint ou conjoint de fait survivant d'un député ou d'un ancien député qui décède ne s'éteint pas si le conjoint ou conjoint de fait survivant se remarie ou devient partie à une autre union de fait.

L.M. 1992, c. 57, art. 25; L.M. 2001, c. 37, art. 6.

Effect of division on qualifying service

93 The transfer of a portion of a member's pension benefit credit to the member's spouse, former spouse or common-law partner under this Part does not reduce the period of qualifying service that the member has already accumulated under and for the purposes of this Part.

S.M. 1992, c. 57, s. 25; S.M. 2001, c. 37, s. 6.

Reduction in credit on division of assets

94 Where the pension benefit credit of a member has been divided in the manner provided in this Part and the member subsequently becomes entitled to the payment of a pension, the pension shall be reduced by one-half of the pension that accrued during the period on the basis of which the division was made and that would have been payable to the member when he or she became eligible to receive a pension under this Part.

S.M. 1992, c. 57, s. 25.

Status under *Income Tax Act*

95 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, specify those benefits out of the pension benefits provided under this Part that shall form a plan with the status of a pension plan registerable under the *Income Tax Act* (Canada).

S.M. 1992, c. 57, s. 25.

Effet du partage sur le mandat admissible

93 Le transfert d'une partie du crédit de prestations de pension d'un député à son conjoint, son ex-conjoint ou son conjoint de fait en vertu de la présente partie ne réduit pas la période de mandat admissible que le député a déjà accumulé en vertu de la présente partie.

L.M. 1992, c. 57, art. 25; L.M. 2001, c. 37, art. 6.

Réduction de la pension

94 Si le crédit de prestation de pension d'un député a été partagé de la façon prévue à la présente partie et si le député est admissible par la suite au versement d'une pension, celle-ci est réduite de la moitié de la pension accumulée pendant la période sur laquelle le partage a été fondé et que le député aurait dû recevoir au moment où il est devenu admissible au versement d'une pension en vertu de la présente partie.

L.M. 1992, c. 57, art. 25.

Statut en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

95 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les prestations faisant partie des prestations de pension prévues à la présente partie qui forment un régime ayant le statut d'un régime de retraite pouvant être agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

L.M. 1992, c. 57, art. 25.